

歐洲商會指控北京在開放市場上違反承諾  
CÂMARA DE COMÉRCIO EUROPEIA ACUSA  
PEQUIM DE RECUO NA ABERTURA

20-21



## 克服挑戰 DESAFIO SUPERADO

「天鴿」一年後，強颱風「山竹」吹襲澳門，小城安然度過。

O super tufão Mangkhut foi um teste à cidade um ano depois do Hato. Macau resistiu bem à fúria da tempestade.

10-11



FOTO: Gonçalo Lobo Pinheiro



## 藝術的交流 A ARTE do INTERCÂMBIO

中國與葡語國家藝術家協會成立。創始人之一、本地畫家楊大名，冀協會助葡語藝術家敞開中國大門。

Foi lançada a Associação dos Artistas da China, Macau e Países de Língua Portuguesa. Um dos fundadores, o pintor leong Tai Meng, quer abrir portas a artistas lusófonos na China.

4-5

澳門銀河娛樂國際馬拉松  
Galaxy Entertainment Maratona Internacional de Macau  
Macao Galaxy Entertainment International  
MARATHON

02/12  
2018



## 思路 ROTA DE IDEIAS

古步毅 PAULO REGO

## 民族塵埃 POEIRA ÉTNICA

葡萄牙社群以及一大部分華人精英，均對立法會最資深且最有影響力的兩位法律顧問簡天龍和戴保祿的任職合同「未被續簽」事件感到遺憾。覺得這是種族清洗的人被眼前所迷惑了，問題其實更嚴重。華人精英們為自己爭取具有實權且高薪的職位。但在檯面上擺放的，其實是在不久的將來，把自由和忠誠的思想從「兩制」中抹去。無論是泰國人還是中國人，大家都會受到影響。無論是泰國人還是中國人，大家都會受到影響。捍衛自己的價值：權利、自由、保障……和博彩。

有關安全的議程正全面展開。歌聲不會在明天黎明時唱出；事實上，沉默會威脅光明。自由文化不是葡萄牙的癖好，而是基於鄧小平的願景，寫在澳門的基因中。沒有人質疑新政府的合法性，也沒有人質疑回歸祖國的正確性。但是，尊重法律和自由有利於澳門、澳門人民和中國本身。簡天龍不適合目前的議程。

至於戴保祿呢？是被連帶，還是只是為了掩飾？不！問題的核心還有一個：特許經營權的審查和博彩法，這裡有實實在在的權力和下一個政治圈子的玩家。在這裡，精通這一領域的人就太多了。

要知道執行計劃的人會選擇聽話的人——而不是反對他的人。踢走這種有道德和專業素養的人表明，權力掌握在那些不想要他們的人手中。目前尚不清楚為什麼中國必需要這種看作破壞自治區的形象，即將上場的新政治圈子幾乎沒有人明白這個問題。委任那些有能力下意識維護澳門及其人民的人，並感到遺憾。我們在這裡雖有明顯的分歧，但是相互尊重。對於簡天龍和戴保祿顧問來說，特區都應當給與尊重，對所有人一視同仁，無論顏色和信條如何。因為他們捍衛了這片土地，捍衛了我們和他們自己，無論做什麼，他們都會做到最好。即使被塵埃覆蓋，他們也從未放棄。

A comunidade portuguesa - e boa parte da elite chinesa - lamenta a "não renovação" dos contratos de Paulo Cardinal e Paulo Taipa, os juristas mais qualificados e influentes da Assembleia ao longo de muitos e muitos anos. Engana-se quem vê aqui um saneamento étnico. A questão é bem mais profunda. A elite chinesa reclama para si os postos estratégicos e bem pagos. Mas em cima da mesa está sobretudo um futuro próximo que afasta mentes livres e fiéis ao Segundo Sistema. Fossem eles tailandeses, ou chineses, e seriam corridos à mesma. Fixem as suas mais-valias: direitos, liberdades, garantias... e jogo.

A agenda securitária segue em roda livre. O amanhã não cantará de madrugada; aliás, o silêncio ameaça a luz do dia. A cultura de liberdade não é mania portuguesa. Está no ADN de Macau, na base da visão de Deng Xiaoping. Ninguém contesta a legitimidade dos novos governantes nem o regresso à Mãe Pátria. Contudo, no respeito pela Lei e pela liberdade, que servem Macau, as suas gentes e a própria China. Paulo Cardinal não serve a agenda em curso. E Paulo Taipa? Vai de arrasto, só para disfarçar? Não! Há outra cereja no topo do bolo: a revisão das concessões e da Lei do Jogo, onde está o poder fático e mão na massa do próximo ciclo político. Também aqui, quem sabe da poda sabe demais.

Percebe-se que quem executa o plano escolhe quem o sirva - e não quem o contrarie. O afastamento deste perfil ético e profissional indica que o poder está nas mãos de quem não os quer. Não se entende é porque raio a China vê essa necessidade de minar a imagem das suas regiões autónomas. O ciclo político que se avizinha percebe mal a questão. Manda quem pode e lamenta quem, em consciência, defende o melhor para Macau e as suas gentes. Cá estaremos, uns e outros, em franca discordância. Mas haja respeito mútuo. Ao Cardinal e ao Taipa, a terra deve-lhes esse respeito, como a todos os outros, seja qual for a cor e o credo. Porque defenderam a terra, a nós e a eles próprios, ao fazer o que fizeram, o melhor que puderam. Mesmo quando, por trás da poeira, já nem sequer os deixavam.

## 邊打邊談的中美貿易戰

## Conflitos e diálogos da guerra comercial entre a China e os Estados Unidos



陳思賢 DAVID CHAN

中美貿易戰開打已經一段時間，期間不斷加碼、升級，看來要停下來實在還需要時間和令雙方能接受的妥協，上星期美國宣佈邀請中國進行新一輪貿易談判，而中國商務部亦已証實收到美方的邀請，但與此同時，美國總統特朗普在推特上發推文稱，不是因為壓力而跟中國談判的，又說美國沒有壓力，有壓力的是中國，這顯然是美國媒體和美國人都不會相信的說法，說沒有壓力是假的，談判前虛張聲勢是有的，如果真的沒有壓力，那2000億美元關稅就不用跟中國談直接徵收就是，但與過頭相比，中國這邊反應很淡定，鷹派官媒「環球時報」甚至發表社評，主張中國策略應該是繼續拖，完全不需要急於達成協議。

美國已完成對2000億美元中國商品加征關稅的聽証，而美國總統特朗普並未在聽証結束

後第一時間宣佈加征關稅，卻向中國發出談判邀請，宣稱是再給北京一個機會，這是因為貿易戰對美國經濟產生負面影響逐漸轉化成對政府的壓力，白宮對此需要有所反應；其次，11月的期中選舉逐漸臨近，與北京舉行新一輪談判，如果能達成協議對共和黨是重大利好，達不成協議，白宮也可對輿論宣揚他們盡力了，以減少公眾的不滿，所以無論想不想談，特朗普都會發出這個邀請，至於是不是真的想談還要等談過之後才知道；第三，白宮的情緒不穩定，既想透過施壓迫使北京屈服，又眼看北京的態度很堅決，而美國國內反對聲音越來越大，他們對貿易戰不停地打下去究竟會發展成什麼樣心裡沒有底，焦慮在上升。

目前沒有跡象顯示特朗普已經在對中國貿易戰回心轉意，華盛頓的整體態度仍是強硬的，

但他們在策略上並不拒絕邊打邊談，透過這樣做既舒緩美國社會的焦躁，也希望能夠起到逐漸瓦解中方意志的作用。雙方能談判當然好，但是中國社會要有一個基本預期，那就是說近期很可能不是中美能夠達成協議的時候，因為白宮雖然開始懷疑施壓的作用，但仍未完全放棄，美國輿論對貿易戰的聲音不斷增加，但還沒有達到可以逼使白宮立即掉頭的臨界點，在現階段，中國的基本策略就是繼續拖，中國需要證明綜合承受力確實高於美國，挺過了這一役，對美的貿易戰中算是贏了一半。因次在這新一輪談判也不需要急於達成協議，中國人民現在都已經清楚知道這場貿易戰就是中國崛起路且繞不過的一道坎，國內輿論場上也有一些抱怨聲音，但這是正常的，這也不代表中國社會希望不顧代價地對美國言和。

Passado algum tempo desde o início da guerra comercial entre a China e os Estados Unidos, a relação entre os dois países encontra-se em constante agravamento, levando a acreditar que ainda é necessário tempo e cedências de ambas as partes para a situação atenuar. A semana passada, os Estados Unidos fizeram mais uma vez um convite à China para uma nova ronda de diálogos comerciais, com o Ministério do Comércio chinês a confirmar a receção do mesmo. Porém, na mesma altura, o presidente americano Donald Trump comentou no Twitter que este encontro não se devia ao facto de os EUA estarem sob pressão da China, pois quem está a sofrer pressão é o lado chinês. Estas são alegações nas quais nem os media ou o povo americano acreditam, pois são simplesmente mentira. São os EUA que gostam de exhibir a sua força antes de negociações. Se realmente não estivessem sob pressão, então não seria necessário renegociar com a China as tarifas no valor de 200 mil milhões de dólares. A reacção chinesa, pelo contrário, tem sido muito calma. O jornal tabloide "Global Times" chegou até a publicar um artigo, dizendo que a estratégia chinesa deve ser continuar "a empatar", não havendo necessidade alguma de apressar um acordo.

Os EUA já completaram uma audiência sobre a imposição de tarifas sobre produtos chine-

ses no valor de 200 mil milhões de dólares, no entanto, imediatamente depois da mesma, Donald Trump não anunciou o seu início. Em vez disso, decidiu convidar a China para mais uma ronda de negociações, alegando estar a oferecer a Pequim mais uma chance. Esta hesitação deve-se ao facto de o impacto negativo da guerra comercial na economia americana estar a criar pressão sobre o seu governo, e a Casa Branca precisa de dar alguma resposta. Em segundo lugar, com a aproximação das eleições intercalares de novembro, um acordo depois da nova ronda de negociações em Pequim seria uma grande bênção para os Republicanos. Se não tiverem sucesso na missão, a Casa Branca pode comunicar à imprensa que deu o seu máximo, reduzindo a insatisfação do povo americano. Essa foi a razão para Trump fazer este convite. Porém, se os EUA querem realmente negociar ou não, só mais tarde se saberá. Em terceiro lugar, o ambiente na Casa Branca está instável. Querem exercer pressão sob Pequim e tornar o país mais submisso, mas ao mesmo tempo vêem uma oposição forte. À parte de tudo isto, a oposição dentro do território americano continua a crescer. Ninguém faz ideia de como esta guerra se irá desenvolver e a inquietação aumenta.

Até ao momento não existe qualquer sinal de que Donald Trump esteja a mudar de ideias

em relação à guerra comercial. Washington mantém uma atitude rígida, mas, de um ponto de vista estratégico, não recusa diálogo. Assim, ao mesmo tempo que acalma o povo americano, espera também destruir a determinação chinesa. Obviamente que seria ótimo se os dois lados conseguissem negociar de alguma forma, mas a sociedade chinesa não espera que qualquer acordo seja desenvolvido entre a China e os EUA num futuro próximo, pois embora a Casa Branca esteja a começar a duvidar do poder que a pressão pode assumir, ainda não desistiu completamente de tal tática. A voz da opinião pública americana em relação à guerra comercial fala cada vez mais alto, mas não ao ponto de fazer com que a Casa Branca mude, drasticamente, de atitude. Atualmente, a tática chinesa é continuar a ganhar tempo. O país necessita de mostrar que a sua capacidade de resistência é superior à dos EUA, e sobreviver a esta batalha é como vencer metade da guerra. Não existe nenhuma urgência para chegar a um acordo com esta nova ronda de negociações. O povo chinês está consciente que este momento se trata apenas de um obstáculo na ascensão do país. Existem algumas vozes de oposição nacionais, mas é algo normal, e não significa que a sociedade chinesa queira chegar a um acordo com os EUA, independentemente do custo.

社論 EDITORIAL



馬天龍 JOSÉ CARLOS MATIAS

## 浴火鳳凰的城市

**此**次颱風的影響範圍極其可怕。超強颱風「山竹」的強度令人恐懼。颱風「天鴿」造成的悲劇仍歷歷在目，群眾和當局都意識到這次沒有退守的餘地，即使我們明白大型天災有極大的不可預測性和隨機性。在捱過了彷彿沒有盡頭的風災後，群眾的自救和對當局開展工作（特別是民防方面）的信心最為突出，以及要認真對待這類自然災害的強烈社會意識。在過去的幾個月中，人們對去年颱風（2017年8月23日的「天鴿」）中所發現的問題都有採取措施，並一一得到改正。當然，與颱風「天鴿」過境澳門並造成意料外的嚴重災害相反，當局在颱風「山竹」登陸前已實時監測，政府多次警告這將是一個重大威脅，提早預警讓人可以做好各方面的準備工作。另一方面，澳門政府加強

與香港和內地當局的區域合作取得了良好的效果。對內，高水平的協調和領導水平，體現在決定所有賭場暫時停業以應對颱風—這尚屬首次，面對周日的颱風吹襲，這樣的處理是十分足夠且合適的。不容忽視的還有加強關鍵基礎設施（供水供電設施）的保護—去年沒做好的部分，以及受洪澇影響最嚴重的地區，所採取臨時戰略性的停電。不過正如行政長官和保安司司長所承認那樣，相關制度仍需要多方面改善。薄弱的基礎設施仍未得到解決，實施低窪地區疏散計劃存在一些不足，必須更加關注與非中文或葡萄牙語的外來勞工之間的信息傳播和協調。現在澳門必須嚴陣以待，不能放鬆警惕。這座城市更加堅固，就像竹子可以彎曲，但絕不會斷裂。▼

## Cidade reerguida

**O** teste era de uma dimensão assustadora. O super tufão Mangkhut trouxe consigo uma intensidade que fazia temer o pior. A memória trágica do Hato estava muito fresca e havia uma consciência entre a população e autoridades que desta vez não havia margem para falhar mesmo tendo em mente que estávamos à mercê de um fenómeno natural com uma grande dose de imprevisibilidade e aleatoriedade. Após aquelas horas que pareceram intermináveis, o que sobressai é uma sensação de alívio e de confiança no trabalho desenvolvido pelas autoridades, nomeadamente pela Proteção Civil, e uma maior sensibilização da sociedade para que fenómenos naturais desta dimensão sejam levados a sério. Ao longo dos últimos meses foram dados passos para corrigir erros que tinham ficado à vista de todos na tempestade de 23 de Agosto de 2017. Desde logo, contrariamente ao Hato que acabou por ganhar uma inesperada intensidade quando se aproximou de Macau, o Mangkhut era anunciado como uma severa ameaça várias dias antes de chegar à região. Isto, naturalmente, permitiu um melhor acompanhamento e uma melhor preparação.

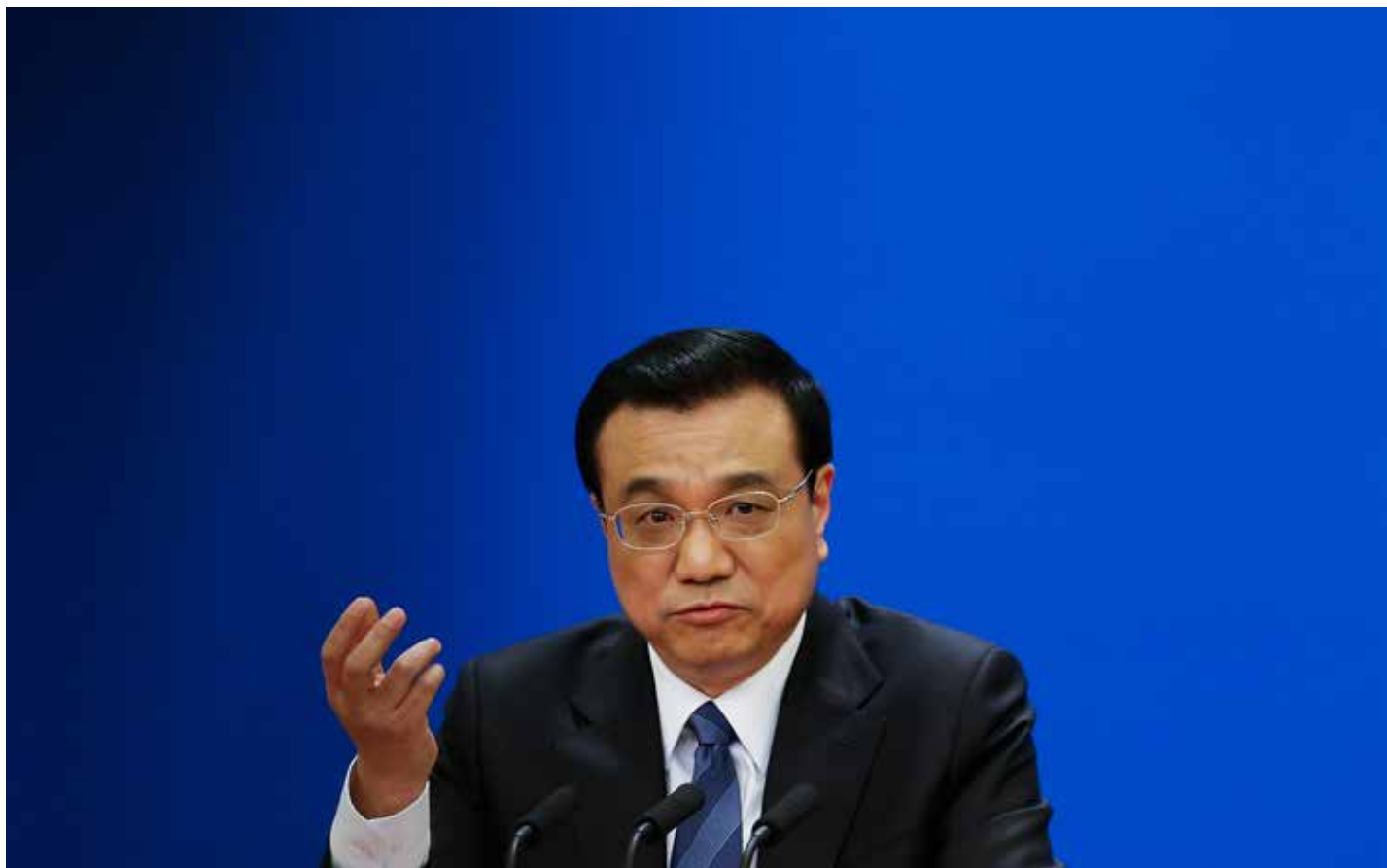
Por outro lado, o reforço da cooperação inter-regional com as autoridades de Hong Kong e da China continental trouxe bons frutos. Internamente, notou-se um nível elevado de coordenação e liderança que foram traduzidos no encerramento de todos os casinos – pela primeira vez – numa decisão que, face ao que sucedeu ao longo de domingo, se verificou ser adequada e proporcional. Muito importante foi também o reforço da proteção das infraestruturas críticas que falharam no ano passado – abastecimento de água e eletricidade – e o corte estratégico temporário de energia nas zonas mais seriamente afetadas por inundações. Todavia, como aliás é reconhecido pelo Chefe do Executivo e pelo Secretário para a Segurança, o sistema carece de várias melhorias. As fragilidades em infraestruturas básicas mantêm-se, houve algumas deficiências na execução do plano de evacuação das zonas baixas e há que apostar mais na informação e coordenação com os trabalhadores migrantes que não dominam nem o chinês nem o português. Há agora que manter o foco e não baixar a guarda. A cidade reergue-se mais forte, qual bambu que dobra, mas não quebra. ▼

## 對焦 REGISTOS

### 開放是良藥 Abertura como antídoto

美國總統特朗普對華展開的貿易戰，在本周進入新階段。特朗普打開了保護主義的地獄之門，或使不可控制的惡魔從中走出。解藥則是這在道路的另一端，總理李克強在天津舉行的世界經濟論壇上作出兩個承諾：中國不會貶值人民幣來回應美國的惡意；將加速國內經濟開放。就是良藥。

A guerra comercial lançada por Donald Trump à China assistiu esta semana a uma nova escalada. O presidente norte-americano abriu as portas de um inferno protecionista de onde poderão sair demónios incontroláveis. O antídoto está no caminho inverso. No Fórum Económico Mundial, em Tianjin, o primeiro-ministro, Li Keqiang, deixou duas promessas: a China não vai desvalorizar a moeda como resposta à hostilidade dos EUA e a abertura económica do país vai acelerar. Que assim seja.



專訪 ENTREVISTA

# 「我們希望為葡語國家的藝術家敞開進入中國的大門」 “Queremos abrir portas para artistas lusófonos na China”

■ ■ 馬天龍 JOSÉ CARLOS MATIAS

今年夏天，中國與葡語國家藝術家協會成立，旨在促進中國與葡語國家的藝術交流。

A Associação de Artistas da China, Macau e dos Países de Língua Portuguesa foi lançada este verão com o objetivo de promover o intercâmbio artístico sino-lusófono.



Um dos fundadores, o pintor local Ieng Tai Meng fala de planos para levar artistas lusófonos ao mercado e aos apreciadores de arte da China continental, começando pela Grande Baía Guangdong-Hong Kong-Macau. Ieng também quer dar mais palco a talentos locais para que estes possam brilhar no exterior e aprender com o contacto com artistas em certames internacionais. E deixa uma sugestão ao governo: criar prémios anuais para distinguir artistas locais que se destaquem em várias áreas no plano internacional, à semelhança do que acontece no desporto.

**- É um dos fundadores da Associação de Artistas da China, Macau e dos Países de Língua Portuguesa. Como surgiu este projeto?**

**Ien Tai Meng** - O principal objetivo passa pelo intercâmbio cultural e artístico entre a China, Macau e os Países de Língua Portuguesa. Por um lado, levar os artistas da China e Macau para visitar os países lusófonos para troca de ideias e técnicas e, por outro, trazer artistas dos países de língua portuguesa para visitar Macau para fazer exposições na China continental. Há imenso potencial aqui para que os chineses conheçam a cultura dos países africanos, Brasil e Portugal. Este é o espírito de intercâmbio cultural.

**- O que espera de Macau e das autoridades locais?**

**I.T.M.** - Em Macau há dinheiro pelo que podemos ajudar artistas lusófonos com

menos posses, sobretudo africanos, a chegarem ao mercado da China continental. Esses artistas poderão assim ter oportunidade expor fora do país e serem conhecidos na China.

A Associação tem como missão ajudar esses artistas. E claro também queremos promover os artistas de Macau e da China continental no espaço da lusofonia, criando oportunidades de viagem e de exposição.

**- Que planos tem para o futuro próximo?**

**I.T.M.** - Vamos centrar o nosso foco na zona da Grande Baía Guangdong-Hong Kong-Macau, onde planeamos fazer exposições. Primeiro em Guangzhou, com obras de artistas dos países lusófonos.

Queremos abrir as portas aos artistas dos Países de Língua Portuguesa para participar, na nossa associação e oportunidades para este projeto de intercâmbio na China. Repare, ao longo dos últimos anos a China formou centenas de milhares de artistas. Há muitos apreciadores de arte na China que poderão ter a oportunidade de conhecer a arte africana.

**- E há também o sentido inverso neste processo...**

**I.T.M.** - Sim, exatamente. Para o desenvolvimento dos talentos locais, precisamos de promover a presença desses talentos locais no plano internacional. Muitos artistas afamados chineses fizeram a sua formação também através de exposições na França, Holanda. É por isso muito importante dar oportunidade a artistas para conseguirem participar

nestes eventos.

**- O que é preciso fazer para fortalecer o panorama artístico local? Mais espaços, mais formação?**

**I.T.M.** - Posso dizer com base no curso que leciono na universidade (Universidade de Ciência e Tecnologia, MUST) que há uma elevação do talento artístico em Macau. Em Macau espaço não falta para exposições, o que é preciso é encorajar os jovens a esforçarem-se para ganhar prémios e serem reconhecidos. É necessário que haja mais esforço nesse sentido. Arte e cultura são muito importantes.

O governo podia criar prémios anuais para distinguir artistas locais. Como por exemplo existe no âmbito do desporto para premiar atletas. Proponho que o governo

criei esse evento para distinguir residentes de Macau que de destacam nas áreas da arte e música.

**- Terá uma das suas obras em exposição no Salão de Outono em Paris no próximo mês. É um dos três artistas locais representados neste prestigiado evento. Que significado tem esta presença e a sua obra?**

**I.T.M.** - Essa pintura é alusiva à flor de lótus como forma de promoção de cultura de Macau, sendo também símbolo de boa sorte, prosperidade, acabando também por promover o turismo de Macau. Por outro lado tem a ver também com a confluência de culturas em Macau. O facto de terem sido selecionadas três trabalhos de três artistas de Macau diz bem do talento que existe aqui. ▽

## 個人檔案 Perfil

楊大名, 藝名楊永光, 澳門著名中國書畫家之一。1949年生於廣東省三水市, 但與在20世紀上半葉生活在澳門的祖先有聯繫。他因為上了一節瓷器課, 而進入到繪畫世界, 然後向著名的嶺南大師學習繪畫風景、鳥類和花卉。一朵特殊的花朵——蓮花——成為了楊大名取之不盡的靈感來源。他還曾向一位著名的書法家大師秦琴生學習。在過去的三十年裡, 他還通過在亞洲、美洲和歐洲的展覽而聞名, 他的才華在頂級國際展覽中得到了認可。在法國, 他的藝術作品得到了極大的關注, 他在2014年獲得了巴黎國際藝術沙龍展金獎。楊大名桃李滿門, 是數千名學生的老師, 他曾在西安、珠海、深圳、上海和澳門擔任教授, 他也是澳門科技大學美術學博士課程的課程主任。



其中一位創始人、本地畫家楊大名談到, 計劃從粵港澳大灣區開始, 將葡語國家的藝術家帶到內地市場, 與藝術愛好者交流。楊大名還希望為本地人才提供更多舞台, 以便他們能夠在海外大放異彩, 透過國際演出從各地藝術家身上學習。他亦向政府提出了一個建議: 設立跟體育運動類似的年度獎項, 以表揚在各個國際領域上脫穎而出的本地藝術家。

**- 您是中國與葡語國家藝術家協會創始人之一。為什麼會創辦協會?**

**楊:** 創辦協會主要目的是通過中國與葡語國家之間的文化與藝術交流, 一方面, 讓來自內地和澳門的藝術家到訪葡語國家, 從而可以交換思想和技術; 另一方面, 讓來自葡語國家的藝術家到訪澳門, 並能夠在中國內地舉辦展覽。

在這裡能大大地讓中國人了解非洲國家、巴西和葡萄牙的文化。這就是文化交流的精神。

**- 您對澳門和政府有何期待?**

**楊:** 在澳門, 我們有能力資助那些財政能力較差的葡語國家藝術家, 尤其是非洲藝

術家, 進入到內地的市場。這樣的話, 這些藝術家將有機會在國外展出作品, 並在中國取得知名度。

本協會的使命就是幫助這些藝術家。當然, 我們也希望在葡語國家推廣來自澳門和中國內地的藝術家, 創造交流訪問和展覽機會。

**- 未來您有什麼計劃?**

**楊:** 我們將重點計劃在粵港澳大灣區舉辦展覽。首先在廣州展示來自葡語國家藝術家的作品。我們希望為來自葡語國家的藝術家打開大門, 有機會參與我們協會與內地的交流項目。值得一提, 在過去幾年, 內地已經培養出數十萬個藝術家。內地有許多藝術愛好者將有機會認識非洲藝術。

**- 這個計劃除了對外, 對內的還有甚麼嗎?**

**楊:** 是的。為了本地的人才發展, 我們需要在國際層面推廣這些本地人才。許多著名的中國藝術家也通過在法國、荷蘭的展覽進行了培訓。因此, 讓藝術家有機會參加這些活動是非常重要的。

**- 我們需要做些什麼來加強本地的藝術界? 需要更多空間, 更多培訓嗎?**

leong Tai Meng, nome artístico de leong Weng Kuong, é um dos nomes maiores da pintura chinesa de Macau. Nasceu há 69 anos em Shanshui, na vizinha província de Guangdong, mas tem ligações ancestrais a Macau, onde viveram antepassados seus na primeira metade do século XX. Entrou no mundo da pintura, começando por frequentar um curso de porcelana antes de aprender com mestres famosos de Lingnan a pintar paisagens, pássaros e flores. Um flor em especial, a lótus, tem sido para leong uma fonte inesgotável de inspiração. Teve também um mestre calígrafo de renome: Qin Esheng.

Ao longo das últimas três décadas notabilizou-se também fora de portas através de exposições na Ásia, América e Europa, tendo o seu talento sido reconhecido em certames internacionais de topo. Em França a sua arte tem sido alvo de grande atenção ao ponto de em 2014 ter ganho o Prémio de Ouro da Exposição Internacional de Arte de Paris. leong é ele próprio um mestre para os milhares de estudantes que o tiveram como professor em Xi'an, Zhuhai, Shenzhen, Xangai ou aqui em Macau onde é coordenador do programa de doutoramento em Belas Artes da Universidade de Ciência e Tecnologia.

**楊:** 我可以說的是, 根據我在大學(科技大學)教授的課程, 澳門的藝術人才有所增加。在澳門, 不乏展覽的地方, 我們需要做的正是鼓勵年輕人爭取獎項並獲得認可。在這方面必須有所加強。藝術和文化是尤其重要的。政府可以設立年度獎項以表揚當地藝術家。就跟在體育運動上獎勵運動員的例子一樣。我建議政府舉辦這樣的活動, 以表揚在藝術和音樂領域脫穎而出的澳門居民。

**- 您有一件作品將會在下個月的巴黎秋季沙龍上展出。而您是入選這一名展的三位本地藝術家之一。對於這次展出和您的作品有什麼意義?**

**楊:** 這幅畫暗喻蓮花作為一種澳門推廣文化的方式, 也是好運、繁榮的象徵, 同時也是促進澳門旅遊業的象徵。另一方面, 作品也與澳門的文化交融有關。三位澳門藝術家的三件作品被選中的事實說明了澳門是存在人才的。 ▽

調查 INVESTIGAÇÃO

# 口述歷史：澳門的近代歷史

## “Estórias” orais da História recente de Macau

馬天龍 JOSÉ CARLOS MATIAS

為慶祝成立30週年，澳門大學澳門研究中心正在推出六個研究項目，其中一個項目是以本地人的聲音塑造澳門過去三十年不同的地方。

澳門大學澳門研究中心啟動了一個口述歷史項目，由本地民間人士擔任重要角色，著述過去30年的澳門以及澳門回歸前後的情況。

有關研究項目正是在澳門研究中

心慶祝成立30週年之際開展，旨在為與澳門多方面相關的科學研究進程帶來新的動力。澳門研究中心主任，傳播系助理教授林玉鳳強調，這是開展這個項目的最佳時機，因為「人們還記得所發生的事情，但與此同時，聆聽一下看看發生過什麼事情。該項目的成果將被放到書籍出版物和會議上，特別是在2019年，也就是澳門特別行政區慶祝成立20週年。」與此同時，澳門研究中心一直在擴大研究範圍，包括對各個區域

展開的學術研究，當中亦涵蓋社會科學、歷史、生物學、植物學。換句話說，凡是有科學和學術價值的，具有澳門獨特特徵的，以及能夠突出澳門的都會研究。

從去年7月起代任澳門研究中心主任的林玉鳳向本報強調：「我們必須保留有關澳門的一切，以及在澳門積累的知識。為了解決問題而找到方法，以及有效地推動澳門發展，我們必須了解這座城市的過去和現在。」。

**Ao celebrar o 30º aniversário, o Centro de Estudos sobre Macau da Universidade de Macau (UM) avança com seis projectos de investigação, um deles com vozes locais que moldaram as últimas três décadas da cidade em várias áreas.**

O Centro de Estudos de Macau da Universidade de Macau lançou um projeto de história oral com depoimentos de intervenientes locais que desempenharam um papel de relevo na construção da Região Administrativa Especial de Macau (RAEM) antes e depois da

transição, ao longo dos últimos 30 anos. O projeto de investigação surge, precisamente, numa altura em que o Centro de Estudos sobre Macau comemora o seu 30º aniversário e procura dar um novo impulso à agenda de investigação científica ligada às múltiplas facetas da cidade. A diretora do centro, a professora de jornalismo e comunicação Agnes Lam, salienta que esta é a altura certa para levar a cabo este trabalho uma vez que “as pessoas ainda se lembram bem do que aconteceu, mas ao mesmo tempo podem olhar para o que sucedeu com algum distanciamento.” O resultado deste projeto será vertido em livros publicações e conferências a terem lugar sobretudo ao longo de 2019, ano em que a RAEM comemora

o seu 20º aniversário. Paralelamente, o centro tem estado a alargar o âmbito da sua atividade ao englobar estudos académicos sobre diversas áreas, em que sobressaem as ciências sociais e a história, mas em que também têm lugar a biologia ou a botânica, ou seja tudo o que valorize do ponto de vista científico e académico o que Macau tem de único e que distingue a região. Agnes Lam, líder do Centro de Estudos sobre Macau desde julho do ano passado, sublinha que “é preciso preservar tudo o que se puder sobre Macau, o conhecimento aqui acumulado. Para encontrarmos soluções para problemas e alcançarmos um desenvolvimento efetivo para Macau

temos de compreender o passado e o presente desta cidade”, observa em declarações ao PLATAFORMA. Fala-se muito dos planos estratégicos do Governo central, como Uma Faixa Uma Rota e a Grade Baía Guangdong-Hong Kong-Macau, mas a académica, que também é deputada na Assembleia Legislativa de Macau, diz que se “para ter sucesso é preciso desempenhar um papel importante apostar em mais investigação”. Como local especial e experiência política, histórica e cultural única, “surge a questão se Macau pode ser um modelo que possa ser útil para outros fenómenos sociais ou situações na China ou mesmo no resto do Mundo”, assinala. Além do projeto em torno da história

como legisladora, a deputada Agnes Lam, salienta que esta é a altura certa para levar a cabo este trabalho uma vez que “as pessoas ainda se lembram bem do que aconteceu, mas ao mesmo tempo podem olhar para o que sucedeu com algum distanciamento.” O resultado deste projeto será vertido em livros publicações e conferências a terem lugar sobretudo ao longo de 2019, ano em que a RAEM comemora

temos de compreender o passado e o presente desta cidade”, observa em declarações ao PLATAFORMA. Fala-se muito dos planos estratégicos do Governo central, como Uma Faixa Uma Rota e a Grade Baía Guangdong-Hong Kong-Macau, mas a académica, que também é deputada na Assembleia Legislativa de Macau, diz que se “para ter sucesso é preciso desempenhar um papel importante apostar em mais investigação”. Como local especial e experiência política, histórica e cultural única, “surge a questão se Macau pode ser um modelo que possa ser útil para outros fenómenos sociais ou situações na China ou mesmo no resto do Mundo”, assinala. Além do projeto em torno da história

該中心還有另外五個項目：「一帶一路倡議下的連接性」、「大灣區的尺度重組與地緣經濟學」、「城市化、文化遺產與可持續發展」、「身份認同與跨區域發展」、「信息時代下的政府管治」。「過去我們不會主動發起這麼多的研究項目。現在我們有一個更深化的議程，我們希望擴展我們的平台。」林玉鳳說。中心還將開設澳門研究博士課程。她說：「我們希望培養新一代去探索新的科學領域和重視澳門研究。」

oral de Macau, o centro tem mais seis outros projetos: conectividade no âmbito da Iniciativa Faixa e Rota, a geoeconomia da Grande Baía, urbanismo património e desenvolvimento sustentável, identidade e integração transregional e governação na era da informação. “No passado não tínhamos tantos projetos de investigação por iniciativa própria. Agora temos uma agenda reforçada e queremos expandir a nossa plataforma.”, esclarece Lam. O Centro vai também lançar um programa de doutoramento em estudos sobre Macau. “Queremos formar novas gerações que desbravem novos campos científicos que valorizem os estudos sobre Macau”, afirma. ▽



# 11個風雲人物 11 MAGNÍFICOS

## 2018世界盃 MUNDIAL 2018

圓型磁貼 ÍMANES PARA FRIGORÍFICO COM ABRE CARICAS



只需30元 (或購閱本報再加20元) POR APENAS 30MOP POR ÍMAN OU 20MOP + JORNAL

由LUÍS FREITAS LOBO設計

圖案由漫畫家 ANDRÉ CARRILHO創作

O 11 IDEALIZADO POR LUÍS FREITAS LOBO

COM CARICATURAS DE ANDRÉ CARRILHO



Rui Patrício



Nelson Semedo



Pepe



Luís Neto



Bernardo Silva



Fábio Coentrão



William Carvalho



João Mário



Bruno Fernandes



Cristiano Ronaldo



André Silva



系列共有11款磁貼，6月1日起發售，存貨有限。 Coleção composta por 11 ímanes. Coleção disponível a partir de 1 de Junho e limitada ao stock existente.

PARA MAIS INFORMAÇÕES, CONTACTE O NOSSO JORNAL ATRAVÉS DO NÚMERO 2882 2020 E POR EMAIL: FILIPA@PLATAFORMAMACAU.COM

如欲查詢更多資訊，請致電2882 2020或電郵至 filipa@plataformamacau.com聯繫本報。

社會 SOCIEDADE

# 置換房暫住房如空中樓閣

## Habitação temporária ou para troca:

## Há quem lhes chame “fantasias imateriais”

蔡少民 KENNETH CHOI

澳門舊區樓宇的老化的問題嚴重，舊區的重建可謂迫在眉睫，不過政府提出舊區重建立法十多年，進度非常緩慢，最近才推出暫住房及置換房制度，讓令未來受重建影響的居民有安身之所，不過有團體就批評這些「房」如同空中樓閣、似有還無。

O envelhecimento das habitações em Macau é um problema grave e é urgente a renovação e reconstrução de áreas mais antigas. Porém, mais de uma década depois de a legislação de renovação urbana ter sido proposta, o processo continua lento.





**S**ó recentemente foi apresentado o regime jurídico de habitação para alojamento temporário e de habitação para troca, destinado a regular a entrega de habitação a moradores que irão ser afetados no futuro por este projeto de reconstrução. No entanto, alguns grupos estão a criticar este regime, classificando essas habitações como “fantasias imateriais”. Segundo dados estatísticos, existem em Macau 4.800 edifícios com mais de 30 anos. Embora o governo em 2004 tenha proposto medidas de renovação destes edifícios, o assunto ficou em fase de discussão durante quase 10 anos até ser novamente reconsiderado.

Entretanto, já corria o ano de 2016, quando foi criada uma comissão para promover a renovação destas habitações, mas os resultados continuam a ser escassos.

O futuro “regime jurídico de habitação para alojamento temporário e de habitação para troca no âmbito da renovação urbana”, visa garantir aos moradores afetados pela renovação uma habitação para compra ou arrendamento, com preço definido de acordo com o mercado, mas subsidiado pelo Governo de Macau.

Ian Heng Ut, Vice-Presidente da Associação

da Sinergia de Macau, acredita que o mais importante durante a fase de reconstrução é a definição das áreas afetadas, assim como a compensação por demolição.

Para este responsável da associação, é isso que irá definir se a reconstrução será possível ou não, afetando também a atratividade das “habitações temporárias” e das “habitações para troca”. Acrescentou ainda que “em casos onde ainda não se deu qualquer negociação, apresentar estas medidas de duas habitações torna tudo pouco claro”.

“Neste momento o Governo nem tem um plano definido para as áreas de renovação”, diz Ian Heng Ut.

No passado, o Governo apresentou sempre como argumento a falta de terrenos como razão para não construir habitações económicas e sociais. Agora, ao apresentar estas medidas de habitação para alojamento temporário e habitação para troca, deixa entre o público a impressão de que estas quatro categorias irão competir entre si. Apesar de o Executivo do território garantir que essa competição não irá acontecer, Ian Heng Ut considera que essas “afirmações não são muito credíveis”.

Socorreu-se do documento oficial do Governo para descrever o problema central relativo à “oferta habitacional”. “Com a falta de terrenos da parte do Governo, a oferta de habitação para alojamento temporário e troca não é estável. É incerta a quantidade de habitações que o Governo conseguirá construir. Estes dois

tipos de habitação são, por isso, fantasias imateriais”, critica.

Outra preocupação de Ian Heng Ut é que, numa renovação urbana sem oferta de habitações para alojamento temporário ou troca vai, indiretamente, “forçar os habitantes a comprar habitações privadas, causando um grande impacto nas suas vidas”.

Já se passaram três anos e meio desde que foi criada a Comissão de Renovação Urbana para Habitações de Longa Duração, todavia, nenhuma decisão foi ainda tomada, relativamente à proporção a ser renovada ou à criação de uma empresa pública de renovação urbana. A isto tudo, soma-se a mudança iminente de Governo para o próximo ano, não parecendo haver tempo para a reconstrução de habitações, lembra. Embora o Governo ainda não tenha dado início à reconstrução, algumas fundações sociais já mostraram alguns casos de sucesso. Quatro edifícios em estado de risco - Fok Neng, Meng Heng, Koi Fu e Hyde Park Mansion - receberam apoio de fundações sociais.

O processo é demorado e complicado, principalmente devido à necessidade legal de obter o consentimento de 100 por cento dos atuais proprietários para se iniciar a reconstrução. A redução desta percentagem tornou-se um ponto fulcral de discussão, existindo já um consenso entre o público.

Na opinião de John Chan, vice-Presidente do Centro da Política da Sabedoria Coletiva,

“a comissão de renovação urbana e a população há muito que concordam que a percentagem de aceitação por parte dos proprietários deve ser reduzida”.

“Por exemplo, será necessário apenas a aprovação de renovação por parte de 90 por cento dos proprietários em casas com mais de 30 anos, ou de 80 por cento em habitações com mais de 40 anos, percentagem que também se aplica nos casos de edifícios de alto risco. Este é um ponto sobre o qual o Governo tem discutido bastante, mas sem aplicar qualquer medida, deixando estes edifícios como estão”, lamenta.

John Chan salienta ainda que em zonas como o Iao Hon são comuns prédios com barras de aço expostas ou pedras a cair, sendo possível imaginar as condições de habitação existentes nesses apartamentos. Por isso sugere que o Governo assuma uma posição mais pró-ativa na alteração das percentagens de autorização dos proprietários, para que assim algumas fundações sociais possam ajudar em alguns trabalhos de reconstrução, enquanto o Governo não finaliza o regime jurídico. Caso contrário, com os meses e anos que passam, a renovação e reconstrução de tais edifícios torna-se cada vez mais difícil. ▽

建, indiretamente forçando os residentes a comprar casas privadas, o que terá um grande impacto na vida dos residentes.

Para a comissão de renovação urbana e a população há muito que concordam que a percentagem de aceitação por parte dos proprietários deve ser reduzida. “Por exemplo, será necessário apenas a aprovação de renovação por parte de 90 por cento dos proprietários em casas com mais de 30 anos, ou de 80 por cento em habitações com mais de 40 anos, percentagem que também se aplica nos casos de edifícios de alto risco. Este é um ponto sobre o qual o Governo tem discutido bastante, mas sem aplicar qualquer medida, deixando estes edifícios como estão”, lamenta. John Chan salienta ainda que em zonas como o Iao Hon são comuns prédios com barras de aço expostas ou pedras a cair, sendo possível imaginar as condições de habitação existentes nesses apartamentos. Por isso sugere que o Governo assuma uma posição mais pró-ativa na alteração das percentagens de autorização dos proprietários, para que assim algumas fundações sociais possam ajudar em alguns trabalhos de reconstrução, enquanto o Governo não finaliza o regime jurídico. Caso contrário, com os meses e anos que passam, a renovação e reconstrução de tais edifícios torna-se cada vez mais difícil. ▽

陳家良指，祐漢等舊區的樓宇出現鋼筋外露、石屎剝落的情況彼彼皆是，居住環境可想而知。他建議政府率先將業權百分比斬件立法，讓民間社團能夠在政府完成立法前，率先助力重建工作，為重建舊區爭取更多時間，否認隨著年月不斷過去，舊區重建的難度只會越來越大。 ▽

**據** 統計澳門30年以上樓齡的樓宇共有4,800棟，政府雖然早在2004年已提出要就舊區重建立法，討論了十年又推倒重來，並在2016年成立都市更新委員會推動舊區重建，但成效仍然相當有限，直至最近才推出《都市更新暫住房及置換房法律制度》，讓受舊區重建影響的居民租住或者購買，租金與樓價參照一般私價樓價，不過政府有所補貼。

傳新協會副理事長甄慶悅認為，舊區重建最重要是舊區的範圍與定義，以及清拆的賠償問題，這些也關乎到重建能否成事，也影響「暫住房」與「置換房」的吸引力。甄慶悅表示：「在一切也未曾討論的情況下，先推這兩種房的立法，令一切變得模糊不清，政府也沒有一套完整的舊區重建規劃。」

政府過去多次以「沒有土地」為理由不興建經屋與社屋，政府這次再推暫住房與置換房，令人質疑這四類房會互相爭地，政府雖然強調這四類房不會互相爭地，但甄慶悅認為政府的說法不可信。他形容法律諮詢文本中的一句「有房供應」突顯了核心問題。甄慶悅表示：「在政府缺乏土地的情況下，暫住房與置換房不可能穩定供應，政府能夠興建多少令人質疑，這兩類房就如空中樓閣、似有還無。」他擔憂政府在無法提供暫住房與置換房的情況下，推動舊區重



### 斬件立法加快舊區重建進度

陳家良

### Legislação que acelere o processo de renovação urbana

John Chan



### 舊區重建要有一套完整計劃

甄慶悅

### É necessário um plano completo para a renovação de áreas de habitação antigas

Ian Heng Ut

社會 SOCIEDADE

# 強颱風「山竹」掠澳後數字

## OS NÚMEROS DO TUFÃO MANGKHUT APÓS PASSAGEM POR MACAU

圖 FOTOS E TEXTO: GONÇALO LOBO PINHEIRO



民防行動中心錄得500多宗因強颱風「山竹」掠澳引發的事故報告。另外，當局表示，「山竹」造成至少40人受傷，其中1人傷勢嚴重。

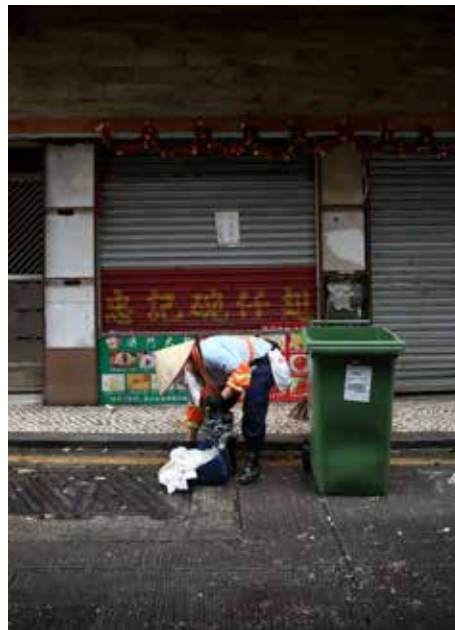
「山竹」肆虐菲律賓，造成人命傷亡和破壞，至今已有81人死、70人失蹤，其後亦令人對澳門的情況緊張和擔憂。香港、台灣亦受颱風嚴重影響。

行政長官崔世安命令賭場停業，損失據估計約15億澳門元。

O Centro de Operações de Proteção Civil (COPC) registou mais de 500 incidentes provocados pela passagem do tufão Mangkhut, por Macau. A tempestade tropical causou ainda, de acordo com as autoridades, pelo menos 40 feridos, um deles em estado grave.

Foram momentos de alguma adrenalina e preocupação em Macau, depois do Mangkhut ter deixado um rasto de morte e destruição nas Filipinas, onde o número de mortos se cifra, até ao momento, em 81, sendo que 70 pessoas ainda permanecem desaparecidas. Hong Kong e Taiwan também foram afetados pela passagem do ciclone severo.

Estima-se um prejuízo de cerca de 1500 milhões de patacas nos casinos, depois destes terem fechado portas por ordem do chefe do Executivo, Chui Sai On.



26

水浸 inundações



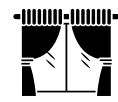
17

火警 incêndios



58

樹木倒塌 quedas de árvores



255

簷篷、窗墜或其它懸掛物搖搖欲墜 / 倒塌

casos de queda de reclamos, toldos janelas ou outros objectos



61

建築物損毀 danos em construções



102

電箱冒煙

problemas em caixas de eletricidade



203

澳門機場航班受影響 voos afetados no aeroporto de Macau



18

巴士臨時改道報告 rotas de autocarro com alterações provisórias



## 眼看潮汐

# Um olhar sobre a maré

**2018年9月16日，澳門，12點 10號風球**  
我入住十六浦索菲特酒店8樓。從寬大的窗戶可飽覽珠三角。珠海、內港有極多的船隻並排著，一同等待風暴來臨。河邊新街的一邊稍前一點便是碼頭。遠觀下我看不到有任何人，儘管當時的環境有陣陣狂風吹過，但依然稀奇地寧靜。中午1點45分，風力加強，而入海口水位雖然還是少許低沉，也開始上漲。天空也變得更陰沉，暴雨加上河流上的風，使到海水推上至陸地。

下午2點30分，依傍著這個在8樓窗口的樹木因暴怒的「山竹」而危險地傾斜，我明白到，「山竹」發功了。我看不到珠海、內港、屋頂和船隻了。只有波浪強力地一

浪接一浪由一邊走到另一邊。而潮汐？是潮漲的時候了！颱風和潮漲再一次走在一起，對「低窪地區」來說是倒黴的。下午4點正，最後，狂風暴雨終得以暫時平息。我透過窗口能夠再次看到，樹都變得更疲倦了，珠海還是那樣，屋頂沒有被吹起，也沒有折疊起來，而船隻呢？都在那了？河呢？街道又在哪？泊船的港口消失了，而船隻現在正「停泊」在海水淹浸的街道上。河邊新街變成另外一條「支流」，延伸至不見盡頭。房子都是「1樓以上」，塑膠在浪上飄浮，偶爾幾乎打到燈具頂上。河流再次與澳門相擁，對它的空間表示不滿，而船隻則走上街道。▼

Paulo Côrte-Real

**MACAU, 16 DE SETEMBRO DE 2018, 12H00 - T10.**

Acantonado no hotel Sofitel, 8º andar. Janelas enormes, rasgadas para o Delta do Rio das Pérolas. Zhuhai, Porto Interior, barcos, muitos, lado a lado, ancorados, esperam juntos a tormenta anunciada. A seu lado, a Rua Almirante Sérgio serpenteia um pouco acima do porto. Não avisto viva-mente, mas o ambiente, embora carregado e trespassado por uma ou outra rajada, mantém-se estranhamente calmo. 13H45. O vento intensifica-se e o estuário, ainda há pouco relaxado, começa a exaltar-se. O céu enegrece ainda mais, a chuva cai intensamente e o vento rodopia no rio, empurrando a água para terra.

14H30. As árvores encostadas às janelas deste 8º andar inclinam-se perigosamente vergadas à fúria deste Mangkhut que, percebo-o, chegou em força. Deixo de conseguir ver Zhuai, o Porto Interior, os telhados, os barcos. Só nuvens de água

levadas furiosamente de um lado para outro. E a maré? É hora de maré cheia! Juntaram-se outra vez, o tufão e a maré cheia para desgraça das ditas “Zonas Baixas”. 16H00. Finalmente alguma acalmia no frenesim da chuva e do vento. Consigo voltar a olhar através dos janelões, as árvores estão mais descansadas, Zhuhai continua lá, os telhados não voaram nem dobraram, mas e os barcos? Onde estão os barcos? E o rio? E onde está a rua? O porto onde estavam ancorados os barcos desapareceu e estes agora estão “estacionados” na rua que, entretanto, se juntou ao estuário. A Almirante Sérgio tornou-se em mais um braço do rio e continua a serpentear até desaparecer. As casas “começam” no 1º andar e fragmentos de plástico navegam ao sabor da maré, embatendo de vez em quando, quase no topo dos candeeiros. O rio abraçou novamente Macau, reclamando o seu espaço e os barcos subiram à rua. ▼

Paulo Côrte-Real

## 高禮華參選澳門律師公會選舉 Sérgio de Almeida Correia corre para a AAM

律師高禮華宣布有意參選於十二月舉行的澳門律師公會主席選舉。現年55歲的高禮華指，澳門律師公會「應走出被動位置，在某些情況下作迅速反應，例如在某些法律提案方面」。對於現任領導的批評，他對現任澳門律師公會主席華年達稱早前表示打算革新組織表示歡迎。擔任主席16年的華年達亦表示，並不打算再競逐主席職位。高禮華指，現在他準備申請的工作並收集支持，需在下月31日前提交參選名單。

Sérgio de Almeida Correia anunciou a intenção de se candidatar a presidente da Associação dos Advogados de Macau (AAM) nas eleições previstas para dezembro deste ano.

Para o advogado, de 55 anos, a AAM “deve sair de uma posição passiva face a arbitrariedades, devendo reagir prontamente a determinadas situações, como por exemplo determinadas propostas de lei”.

Almeida Correia deixou algumas críticas à atual direção, presidida por Jorge Neto Valente.

Este, por sua vez, em declarações à TDM - Rádio Macau, não quis esclarecer se vai ou não recandidatar-se a mais um mandato à frente da direção da AAM, cargo que tem exercido ao longo dos últimos 16 anos. Correia disse que vai agora procurar reunir apoios e discutir um programa de candidatura. O prazo para entrega de listas aos órgãos sociais da AAM termina a 31 de outubro.



## 大西洋推出災後援助貸款 BNU lança programa de empréstimos pós-tufão Mangkhut



大西洋銀行昨推出災後援助貸款計劃，對象是受颱風「山竹」影響的中小企業及市民，提供重建所需的貸款。

大西洋銀行透過多項貸款為受災中小企業提供各項支援；包括營運周轉資金、設備重置以及裝修店舖貸款等，利率特惠，最多首三十個月免還本金的還款方式。貸款計劃目的是減輕受災商戶的營運壓力，及早令經營重回正軌。

O BNU disponibilizou um programa de empréstimos pós-tufão para apoiar financeiramente os comerciantes, as pequenas e médias empresas e todos os clientes particulares afetados pelo ação do tufão Mangkhut.

O apoio às empresas vai processar-se através de vários tipos de empréstimos para diferentes fins, incluindo, designadamente fluxos de caixa e compra de equipamentos, com uma taxa de juro preferencial e um prazo de carência de pagamento de até 30 meses.

O objetivo do programa é ajudar a reduzir a pressão operacional das empresas afetadas e auxilia-las a retomar uma gestão sustentável.

幾內亞比紹 GUINÉ-BISSAU

## 分配資源

# 幾內亞比紹與塞內加爾密室談判

## Negociações com Senegal para partilha de petróleo e gás quase em segredo

ISABEL MARISA SERAFIM/MUSSÁ BALDÉ | 《葡新社》/《澳門平台》獨家報導 EXCLUSIVO LUSA/PLATAFORMA MACAU

幾內亞比紹和塞內加爾正就分配兩國共同海洋區域內的石油和天然氣資源秘密協商。目前為止，仍處於保密階段。

兩國於1993年曾簽署一項合作管理協議，共同勘探25,000平方公里的大陸架區域。聯合海洋開發區擁有豐富的漁業資源，每個國家相應分配了50por cento的開採權。另外，碳氫化合物（石油和天然氣）的資源份額，塞內加爾佔85por cento，幾內亞比紹則佔15por cento。

幾內亞比紹總統若澤·馬裡奧·瓦斯（José Mário Vaz）對於協定中的資源分配份額表示不滿，鑒於該共同開發區46por cento的面積屬幾內亞比紹領土，而54por cento則屬塞內加爾領土。瓦斯在2014年當選總統後的七個月，宣布廢除協議並展開新一輪談判。

到目前為止，鮮有人知道兩國對話正在以什麼形式進行，而瓦斯也不願談及太多。他在最近四年來的首次採訪中表示，「這是一件稍微棘手的事情」，並且不願透露

**A Guiné-Bissau e o Senegal estão em negociações sobre a partilha do petróleo e do gás que existe numa zona marítima comum aos dois países. Mas, até agora, o segredo é a alma do negócio.**

Os dois países assinaram em 1993 um Acordo de Gestão e Cooperação para exploração conjunta de uma área de 25 mil quilómetros quadrados da plataforma continental.

A Zona de Exploração Conjunta (ZEC) é rica em recursos piscatórios, cuja exploração determina 50 por cento para cada um dos Estados, e ainda em hidrocarbonetos (petróleo e gás), tendo ficado definida uma partilha de 85 por cento para os senegaleses e de 15 por cento para os guineenses.

Inconformado com esta partilha, já que a Guiné-Bissau dispensou 46 por cento do seu território marítimo para a ZEC e o Senegal 54 por cento, sete meses depois de ter sido eleito em 2014, o Presidente guineense, José Mário Vaz, denunciou o acordo e recomeçaram as negociações. Até agora, muito pouco se sabe sobre a forma como estão a decorrer as conversas e José Mário Vaz também não gosta de falar muito.

“É um assunto um pouco delicado”, disse, recentemente, na primeira entrevista que deu em quatro anos e sem querer avançar



更多。

### 三輪談判中只公開過一次

自幾內亞比紹不滿協議以來，已舉行三輪談判，但只有一輪是公開的。該輪談判在8月初於塞內加爾首都達卡舉行。幾內亞比紹駐布魯塞爾大使Apolinário de Carvalho領導由各個機構成員組成的國家代表團參與談判。

從達卡回來後，大使表示談判「進展順利」，幾內亞比紹向塞內加爾方面明確表示，過往碳氫化合物的分配是一個「歷史錯誤」，必須予以糾正。

他強調：「我們希望達成一項新協議，以反映兩國利益，現在幾內亞比紹為捍衛國家利益，比以往準備得更充足。」

20世紀80年代和90年代，在特設法院和海牙國際法庭上曾就共同開發區資源分配問題展開過談判。

至於提交的提案，幾內亞比紹政府仍然沒有交代清楚，沒有具體解釋他們在辯護什麼，只是強調新協議不能與原先協議相同。第四輪談判原定於8月27、28和29日在比紹市舉行，但最終沒有如期舉行，當局再一次拒絕回應。在那次會議上，協議修訂草

案本應該已經完成。幾內亞比紹政府消息人士透露指塞內加爾已經要求安排新的會晤，但尚未公佈。

### 需要聽取民間社會的意見

一些軍人、學者、環保人士、社運人士等，期望幾內亞比紹政府與塞內加爾談判時立場能更「強硬而堅定」。對他們而言，參照有關邊界的新數據，正在談判的石油是屬於幾內亞比紹的。

幾內亞比紹外交部前負責人Huco Monteiro說：「這些數據告訴我們，石油資源均屬於我們的」，他同時不希望這個問題引起雙方的極端民族主義情緒。

這位前外交部長希望看到國民「團結一致」，並成為「一股壓力促使當局能夠在與塞內加爾就新分配問題展開的談判中擁有更堅定的立場」。

但有人把目光放得更遠：幾內亞比紹武裝部隊前負責人、海軍上將Zamora Induta辯稱，在談論分配石油利潤之前，幾內亞比紹應該迫使塞內加爾重新界定兩國之間的海上邊界線。

海軍上將認為，只有這樣才能證明所涉區

域「完全屬於幾內亞比紹」。

對於軍方來說，就先前「弄錯方位角」一事被提出後，喚起了兩國之間的海上邊界問題。

根據Zamora Induta的說法，幾內亞比紹「現在能夠充份地證明」與塞內加爾的海上邊界線並沒有完美劃分。他接著說，挨近方位角220°到268°所建立的「聯合開發區」是存在錯誤的。

軍官說：「首先，你必須看到一個地方的邊界從哪裡開始，才能決定是否值得加入。」

Zamora Induta說，如果從「方位角240°修正案」這件事情開始談論的話，「方位角220°到268°」一事就不用放到桌子上談，因此更沒有必要與塞內加爾建立聯合開發區。

更激進的是，由年輕人組成的幾內亞比紹公民不順從運動 (o Movimento dos Cidadãos Inconformados da Guiné-Bissau) 已經要求塞內加爾立即撤離該地區。

至於這項社會運動，最近被內政部制止有關談判事件的示威，綜合幾個政府部門提供的消息，當局「應該只是要求塞內加爾

撤出該區域」。

對於Huco Monteiro來說，民間社會必須在沒有激進主義的情況下組織起來，並提出有利戰略來影響談判進程。

此外，這位前外交部長強調，如果政府和總統若澤·馬裡奧·瓦斯 (José Mário Vaz) 就關於與塞內加爾的石油和天然氣問題進行全國辯論，他們將會「收穫很大」，但幾內亞比紹政府總是「閉門造車」。

事實上，有幾家石油公司，包括來自中國、瑞士、美國、加拿大和羅馬尼亞，正等待談判結束，過後便能開始進行鑽探。

### 進展

據談判過程的技術部分提到，在該地區已開發出14個石油鑽井，當中13個在淺水區，1個在深水區，並且得出「良好前景」的結論。

前幾內亞比紹總理阿圖爾·席爾瓦(Artur Silva)自5月起擔任新一任塞內加爾與幾內亞比紹合作管理機構 (Agência de Gestão e Cooperação entre o Senegal e a Guiné-Bissau) 秘書長。

該機構負責管理聯合開發區。▼

mais detalhes.

### DE TRÊS RONDAS NEGOCIAIS, APENAS UMA FOI DO CONHECIMENTO PÚBLICO

Desde que o acordo foi denunciado pela Guiné-Bissau já foram realizadas três rondas negociais, mas apenas uma foi tornada pública. Decorreu no início de agosto, em Dacar.

Apolinário de Carvalho, embaixador da Guiné-Bissau em Bruxelas, liderou a delegação guineense, composta por elementos de várias instituições.

Após o seu regresso de Dacar, o embaixador disse que as negociações “correram bem” e que a parte guineense fez ver à parte senegalesa que é preciso corrigir um “erro histórico”, na partilha dos hidrocarbonetos. “Queremos um novo acordo que reflita os interesses dos dois países”, disse Apolinário de Carvalho, salientando que a Guiné-Bissau “está hoje mais bem preparada” para defender o seu ponto de vista de que no passado.

A questão da partilha dos recursos da ZEC já foi debatida nos anos 80 e 90 do século passado num tribunal ‘ad hoc’ e no Tribunal Internacional de Haia.

Quanto às propostas apresentadas, as autoridades guineenses permanecem vagas, sem explicar em concreto o que estão a defender, apenas salientando que o novo acordo não pode ficar igual ao atual. Uma quarta ronda ficou marcada para os

dias 27,28 e 29 de agosto em Bissau, mas não se realizou e uma vez mais as autoridades optaram pela discrição. Naquele encontro deveria ter sido concluído o projeto de revisão do acordo. Fontes do governo guineenses explicaram que o Senegal pediu uma nova data, que ainda não foi anunciada.

### SOCIEDADE CIVIL ATENTA EXIGE SER OUVIDA

São ambientalistas, académicos, ativistas sociais, militares e fazem parte de um grupo que quer ver a Guiné-Bissau a ter uma abordagem “mais convincente” nas negociações com o Senegal.

Para eles, o petróleo que está a ser negociado é da Guiné-Bissau, tendo em conta dados novos sobre o traçado da fronteira.

“Os dados dizem-nos que o petróleo é nosso”, disse “Huco” Monteiro, antigo chefe da diplomacia guineense, mas sem querer que a questão levante sentimentos de nacionalismos extremos nos dois lados. O antigo ministro dos Negócios Estrangeiros pretende ver os guineenses “todos unidos”, para se constituírem “numa força de pressão para que as autoridades possam ter uma posição mais robusta” nas negociações com o Senegal sobre a nova partilha.

Mas há quem vá mais longe: O almirante Zamora Induta, antigo chefe das Forças Armadas da Guiné-Bissau, defende que antes de se falar em partilha dos lucros do

petróleo, a Guiné-Bissau devia obrigar o Senegal a redefinir o traçado da fronteira marítima entre os dois países.

Só assim, segundo o almirante, se vai provar que a zona em questão pertence por “inteiro à Guiné-Bissau”.

Para o militar, a “questão prévia reside nos azimutes errados” que têm sido apresentados para evocar a fronteira marítima entre os dois países.

Segundo Zamora Induta, a Guiné-Bissau “pode hoje, perfeitamente”, provar que a linha da fronteira marítima com o Senegal “foi mal traçada”. Isso, prosseguiu, motivou que se chegasse aos azimutes 268 a 220, onde se constituiu, “erradamente, a zona de exploração conjunta”.

“Primeiro é preciso ver onde é que começa o espaço de cada um, a fronteira, e só depois ver se vale a pena ou não entrar numa sociedade”, declarou o militar.

Se se começar pela questão de revisão do azimute 240, cai por terra a questão dos azimutes 220-268, logo não haverá necessidade de se ter uma zona conjunta de exploração com o Senegal, precisou Zamora Induta.

Mais radical, o Movimento dos Cidadãos Inconformados da Guiné-Bissau, constituído por jovens, exigiu já a retirada imediata do Senegal da zona.

Para aquele movimento, recentemente impedido pelo Ministério do Interior de se manifestar contra as negociações, perante os dados apresentados por vários

setores guineenses, as autoridades “deviam, simplesmente, exigir a retirada do Senegal daquela zona”.

Para “Huco” Monteiro, a sociedade civil deve organizar-se, sem radicalismos, e apresentar uma estratégia de apoio para influenciar o curso das negociações.

Aliás, o antigo ministro dos Negócios Estrangeiros, salienta que o Governo e o Presidente José Mário Vaz teriam “muito a ganhar” se liderassem o debate nacional sobre a questão do petróleo e do gás com o Senegal.

Mas as autoridades guineenses têm-se “fechado em copas”.

Há várias empresas petrolíferas, nomeadamente chinesas, suíças, norte-americanas, canadianas e romenas, a aguardar pelo fim das negociações para avançarem para a abertura de furos.

### O PROCESSO

Dos 14 furos de prospeção de petróleo já realizados na zona, 13 em águas rasas e um em águas profundas, concluiu-se pela existência de “boas perspetivas”, precisou uma fonte que acompanha a parte técnica do processo negocial.

O antigo primeiro-ministro guineense Artur Silva é desde maio o novo secretário-geral da Agência de Gestão e Cooperação entre o Senegal e a Guiné-Bissau.

Este organismo é o responsável pela gestão da Zona Conjunta de Exploração. ▼

## 本週 ESTA SEMANA

## 「憤怒」過後 葡安「擁抱」 Portugal e Angola: do “irritante”, aos “abraços”

葡萄牙總理科斯塔正式訪問羅安達，期間葡萄牙與安哥拉簽署11項雙邊合作協議。所簽署的文件當中，為之矚目的是2018至2022年實施的戰略合作計劃，以及消除雙方爭議的公約。

最近兩國關係經歷風霜，而安哥拉總統洛倫索與科斯塔強調，兩國關係良好。

2017年，兩國關係緊張，因為葡萄牙進行的司法程序涉及到安哥拉前副總統曼努埃爾的訴訟（行賄和洗錢罪）。為恢復信任，盧安達（安哥拉首都）要求里斯本將訴訟轉交至安哥拉法庭。

洛倫索讚揚葡萄牙總統馬塞洛以及總理科斯塔為緩和局勢所作出的貢獻。他稱：「我們在此擁抱在一起。」洛倫索預計將在11月訪問葡萄牙。



Lisboa e Luanda assinaram 11 acordos e protocolos de cooperação bilateral durante a visita oficial a Luanda do primeiro-ministro português, António Costa.

Entre os documentos assinados, destaque para o Programa de Cooperação Estratégica que vai vigorar entre 2018 e 2022 e para a convenção que elimina a dupla tributação. O Presidente angolano, João Lourenço, e António Costa salientaram o bom relacionamento entre os dois estados, reconhecendo, ambos, que no passado recente as relações Lisboa/Luanda sofreram alguma erosão.

O auge dessa crispação aconteceu em 2017 devido ao processo judicial que então corria em Portugal, envolvendo o ex-vice-presidente Manuel Vicente acusado, designadamente de corrupção ativa e branqueamento de capitais. Para restabelecer a confiança, Luanda exigiu a Lisboa a transferência do processo para a

justiça angolana. Isso aconteceu em junho deste ano, ultrapassando-se assim um episódio que António Costa chegou a qualificar como o “irritante” das relações bilaterais.

João Lourenço elogiou os contributos do homólogo português, Marcelo Rebelo de Sousa, e do primeiro-ministro português para o desanuviar da situação. “Aqui estamos, aos abraços”, disse, ladeado por Costa. O Presidente angolano tem prevista uma visita a Portugal já em Novembro.

## 里斯本展覽聚54名 葡語國家藝術家 Exposição em Lisboa junta obras de 54 artistas dos PLP

54個葡語國家藝術家的作品現正在里斯本葡萄牙語首都城市聯盟 (UCCLA) 作公開展覽。當中蒐集到東方基金會的作品。據舉辦方表示，展覽名為「《Frente. Verso. Inverso - Arte Contemporânea dos Países de Língua Portuguesa nas Coleções em Portugal》」，是首次在該館展出獨特價值的葡萄牙博物館、收藏家作品。

Obras de 54 artistas dos Países de Língua Portuguesa estão em exibição na sede da União das Cidades Capitais de Língua Portuguesa (UCCLA), em Lisboa. Entre elas, estão patentes obras do acervo da Fundação Oriente.

A exposição, intitulada “Frente. Verso. Inverso - Arte Contemporânea dos Países de Língua Portuguesa nas Coleções em Portugal” é a primeira “em que, no mesmo espaço, se apresentam obras de invulgar valia de museus e colecionadores portugueses”, segundo a organização.



## 莫桑比克通過管理 水資源計劃 Moçambique aprova plano para gestão de recursos hídricos

莫桑比克已有管理水資源的計劃。計劃預算為130億美元，期限20年，當中包括建設河域基礎建設，確保莫桑比克在旱情時得以有水用，當地受週期性旱情地影響。

政府預計，計劃能產生280億美元的效益。

Moçambique já tem plano de Gestão de Recursos Hídricos. Orçado em 13 mil milhões de dólares, o plano, cujo período é de 20 anos, abrange a construção de infraestruturas nas bacias hidrográficas para garantir o



aproveitamento da água, principalmente em situações de estiagem, que têm afetado o país, ciclicamente.

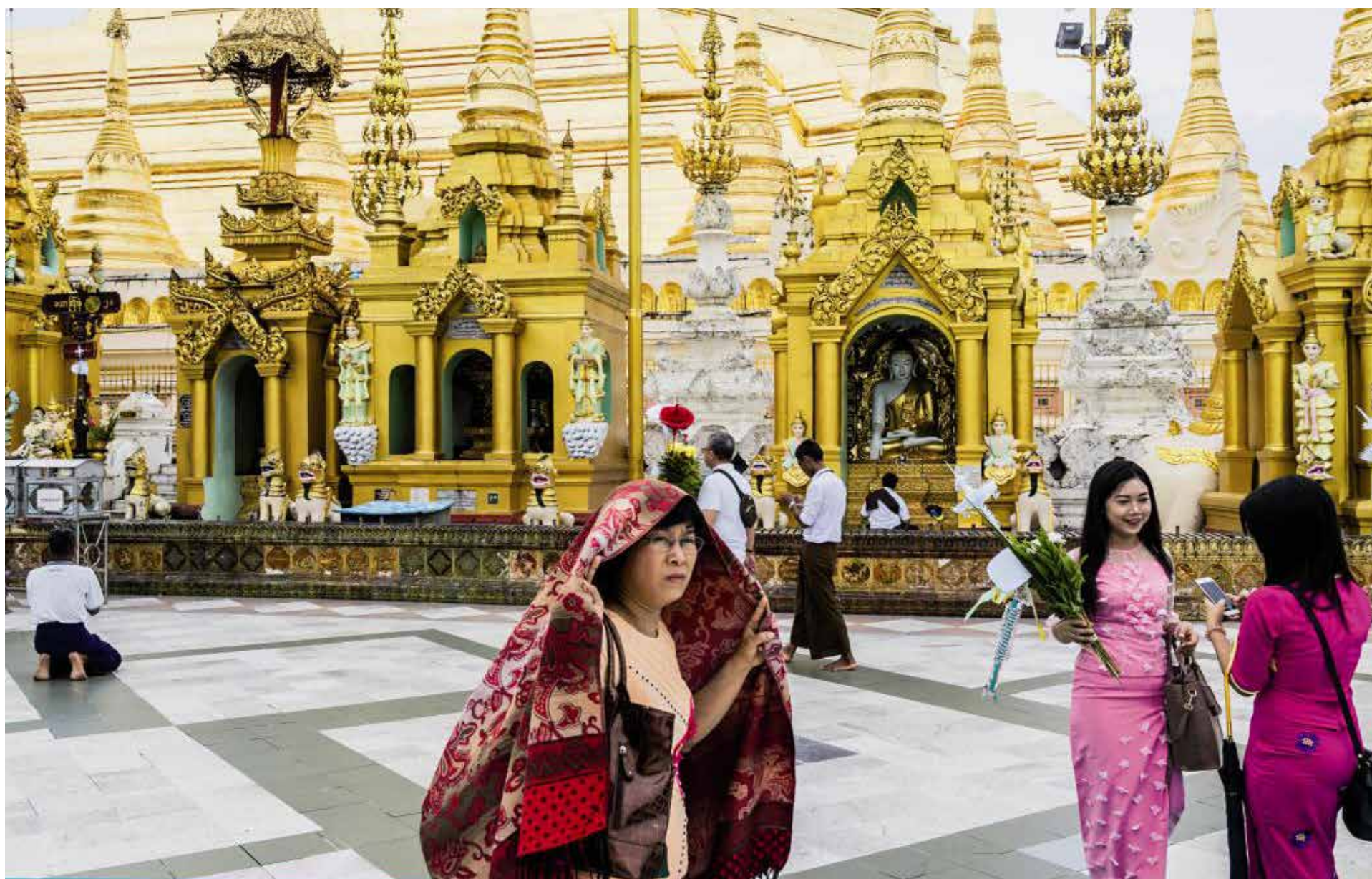
O governo estima resultados económicos de 28 mil milhões de dólares em resultado da aplicação do plano.

	<b>CASA DE PORTUGAL</b> EM MACAU 澳門葡人之家協會	Escola de Artes e Ofícios
		School of Arts and Crafts
Joalheria/Jewellery	<b>ATELIER LIVRE</b>	
<b>OPEN WORKSHOP</b>		
monitor: <b>Cristina Vinhas</b>		
horário/schedule:		
<b>Terça, Quarta, Quinta e Sexta</b> Tuesdays, Wednesday, Thursday and Friday 14h30-18h30		
<b>Sábado/Saturday</b> 11h00-13h00 14h30-19h30		
preço/price:		
à hora/per hour:		
<b>30 MOP</b> sócios/members <b>70 MOP</b> não sócios/non members		
mensalidade/monthly:		
<b>500 MOP</b> sócios/members <b>900 MOP</b> não sócios/non members		
local/venue:		
Avenida do Dr. Francisco Vieira Machado n.º 431 - 487 Edf. Industrial Nam Fung 8º andar B, Macau		
número máximo de participantes/maximum number of participants:		
10 (Será respeitada a ordem de inscrição sendo esta efetiva mediante o pagamento de propina). 10 (The registration order will be respected and registration is considered when payment is done).		
Horário válido até dia 29 de Setembro./Schedule valid until September 29th.		
morada/address: Rua Pedro Nolasco da Silva, n.º 28, R.A.E. de Macau tel: (853) 28 726 828 fax: (853) 28 726 818		www.casadeportugal.org portugal@macau.ctm.net

緬甸 MYANMAR

# 仰光，柔情蜜意的城市 Yangon, a cidade gentil

文TEXTO: ISABEL NERY • 攝影 FOTOGRAFIA: JOÃO CARVALHO PINA | VOLTA AO MUNDO



緬甸是新興的民主政權社會，歷經數十年的英國殖民統治和軍事獨裁統治，緬甸是一個罕見的真实且又充滿現代性的國家。這座城市無法抹去寶塔金色的光輝、濃厚的東方味道、寶石的光芒和得益於濕潤氣候的天然綠，而且在與日俱增的城市化中保留了一定空間。遊客去過舊首都仰光，都會被她的溫柔所吸引，亦着迷於純樸的緬甸人。

Com um regime democrático recém nascido, depois de décadas de colonização britânica e ditadura militar, a Birmânia é um caso raro de autenticidade e explosão de modernidade. Impossível fingir o dourado dos pagodes, os cheiros intensos do Oriente, o brilho das pedras preciosas e o verde da natureza que se alimenta da humidade, garantindo espaço no meio de uma urbanidade crescente. Quem lá vai traz da antiga capital, Yangon, a gentileza genuína de um povo ainda fascinado pelo estrangeiro.



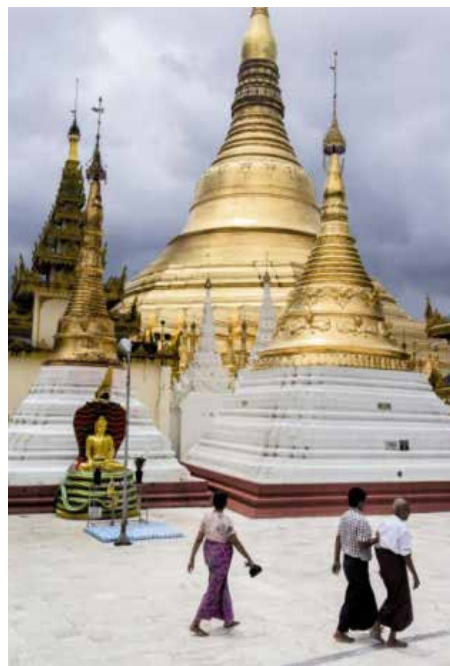
**仰**光之行不僅是一次旅行，更是一次穿越。可以先看看面前穿著籠基（腰間有結的傳統服飾）的男人，他們按喇叭的時間比握方向盤（右側）的時間多，而且還口吐檳榔鮮紅的汁液，這種汁液甚至染紅了牙齒。不如把旅遊天書換成喬治·奧威爾最偉大的小說之一《緬甸歲月》。通過這本書，我們可以通過感官正式進入緬甸聯邦共和國。濕氣浸透了一切，「衣服、床、甚至食物似乎永遠都不乾」。但更重要的是氣味，「這是東方的味道，聞起來像椰子油和檀香、肉桂和藏紅花的味道，漂浮在濕熱的空氣中」。正如喜歡文學的三部曲，我們也敢於嘗試第三種體驗：浪漫的火車之行。我們勇往直前，作為旅客，但不只是旅遊，還需運籌帷幄。經停迪拜，在超過16個小時的航程後抵達仰光，幸好，至少可以擁有選擇的自由。旅程由從3個多小時旅程的環線出發，這條火車線路環繞這座全國人口最多的城市，可以真實地感受緬甸的韻味和風土人情。這不是一條很長的路線，但是速度很慢，火車以每小時10公里多一點的速度前進，且不斷在居民聚集點停車，不能要求更多了。有趣的是可以感受車廂內出售的水果、炸物、白烱玉米、雞肉串和袋裝大米混合的味道，這些食物分別是在多個月台製作的。這種可笑的速度其實是邀請拍攝這處東方之地—火車內外的景色。內部有遊客（少數）、工人、兒童和穿著血紅（男）或粉紅長袍（女）的僧侶。外面有雞棚狀的建築物，這是一種由金屬板和竹建成的住所，受季風影響，從6月開始持續到9月的沼澤，垃圾漂浮

在水坑中，住所在火車軌中縱橫交錯，路軌此時就好像一條直通院子大門的道路，與漸現眼前的城市新建豪華建築形成鮮明對比。

緬甸2006年遷都往奈比多，通往舊首都仰光主要站點的火車六分錢就可以搭乘，我們先去Bogoyoke市場，人行天橋貫穿嶄新、豪華的購物中心，這種新舊交錯的情景在西方很難看到。在此必須作出選擇，新大樓有名牌、冷氣、進口產品和有發電機保證的電力；舊大樓在停電後會漆黑一片，我們曾遭遇過這一場景。

我們選擇的這座市場可以感受真實的緬甸。就在我們踏入市場之前，面前就擺著有刺激性氣味的水果，如榴蓮、烏墨、椰子、鹹魚、炸花生和一種辣椒。閉起雙眼亦可以通過嗅覺辨別有多少水果。但也有風險：這座城市的人行道是一個陷阱，有時出現大到可以吞人的洞，有時是滑溜溜長滿苔蘚的地面。

內部讓我們聯想到土耳其大巴扎，雖然大巴扎更有序。不僅五光十色—絲綢、亞麻和棉花，還金光閃閃—金子、玉石和紅寶石，幾乎所有你想要的寶石都有。緬甸是世界上擁有珍稀寶石最多的國家，尤其是在曼德勒北部發現的紅寶石，其被認為是世界上最好的寶石。之後我們將繼續講述礦物寶藏。此時此刻，我仍然希望停留在感官國度。這不僅是商品市場，也是緬甸人民的市場。「講價」大行其道，甚至可降至價格的四分之一亦被認為是正常的。與其他地方可能出現「剪不斷、理還亂」的情況相反，如果對這筆買賣沒興趣，緬甸人會頭也不回地放棄。但即使在討價



還價過程中，他們也很溫柔。即使放棄討價還價，他們也會笑著告別。

櫃檯後面有正在縫製長袍和籠基的男女，女孩們喋喋不休，同時還在把石頭和錦緞縫製到為地鐵提供的彩色面料上，價格可觀。在行李箱中，你可能需要為實木大象、繪有稻田景觀或彩色紙糊狗的彩繪畫布騰出空間。

「狗」也是緬甸的一個主題，且不僅是手工藝的主題。在出發之前，我收到溫馨提示：如果你覺得所有的狗都長得一樣，請不要感到奇怪。這太誇張，但也不全是謊言。尖尖的嘴巴、尖尖的耳朵和棕色的頭髮，很容易讓人覺得我們總是與同一種到處遊蕩的動物相遇—而且牠們如影隨行。諷刺的是，在一個最低工資50歐元左右國家，人們將獵犬（這些狗長得不一樣）放在脖子上扛著的情況並不少見—這是為了避免其與流浪動物接觸。

我們離開市場，但仍人山人海。人和食物，街道上隨處可以用兒童尺寸的塑料桌椅臨時搭建的咖啡座。街道十分擁擠，似乎賣家比買家多—大道旁邊的小徑上，經常會看到公雞試圖攻擊堵塞的汽車。每張塑料凳子都可以用來享用咖哩角、蝦串、雞肉串或蟋蟀。

再次搭乘火車前往Pansodan St，這段旅途引人入勝。在踏上將亞洲喧囂與現代商店和時尚餐廳混合在一起的街道之前，我們可以先欣賞中央火車站。從外表看，很容易認為這裡已被棄置，就好像苔蘚侵入牆面，但裡面看起來卻生機勃勃。火車站建於十九世紀殖民時期，後來以緬甸風格重建。

從這裡到達殖民時期的另一代表地點很方便，斯特蘭德酒店，始建於上世紀

**M**ais do que uma viagem, Yangon é uma travessia. Podemos começar pelo olhar de primeira vez perante os homens vestidos de longyi (saia tradicional fechada com um nó à cintura) a conduzirem mais com a buzina do que com o volante (à direita) e a cuspirem o suco vermelho vivo do betel, que tingem os dentes. Ou trocando os guias de turismo por George Orwell, num dos seus maiores romances, Dias da Birmânia. Com ele, entramos na República da União de Myanmar, oficialmente, pela porta dos sentidos. Da humidade que ensopa tudo, «até que nem as roupas, nem as camas nem mesmo a comida parecia alguma vez secar». Mas mais ainda, dos cheiros: «Isto era o Oriente. Cheira a óleo de coco e a madeira de sândalo, canela e açafraão, a flutuar no ar quente.» E como a literatura gosta de trilógias, atrevemo-nos ainda a um outro começo: o da entrada romântica sempre garantida por um comboio.

Deixamos o ponto de partida ao critério do leitor. Ser viajante, e não apenas turista, significa tomar decisões. Chegados ao aeroporto de Yangon, via Dubai, depois de mais de 16 horas de voos, na melhor das hipóteses, o mínimo que se pode exigir é liberdade de escolha.

Nós partimos pela Circle Line, a linha de comboio que dá a volta à cidade mais populosa do país, bilhete garantido para os verdadeiros cheiros e gentes birmaneses durante as três horas do percurso. Não que seja um longo trajeto, mas a uma velocidade de pouco mais de dez à hora, com paragens constantes em qualquer aglomerado de habitações, não se pode exigir muito mais. Bom para sentir a mescla dos frutos vendidos dentro das próprias carruagens, os fritos, o milho cozido, as espetadas de frango e o arroz em saquinhos, muitas vezes confeccionado nas múltiplas estações. A velocidade risível é um convite a fotografar

este Oriente – dentro e fora do comboio. Dentro vão turistas (poucos), trabalhadores, crianças e monges nas suas vestes vermelho-sangue (os homens) ou rosa (as mulheres). Fora passam os prédios galinheiros, as habitações feitas de chapa e de bambu, os pântanos alimentados pela época das monções, que começou em junho e vai até setembro, o lixo que flutua em tudo o que é charco, as famílias a cruzarem a linha do comboio como se fosse uma estrada com ligação direta aos portões dos seus quintais. Em contraste com os prédios novos e luxuosos que começam a povoar a cidade.

O comboio para nos principais pontos da anterior capital, substituída por Neipiedó em 2006. Entrando nele, por apenas seis centavos, fazemos uma primeira paragem no mercado de Bogoyoke, ligado por uma ponte pedonal ao novíssimo e luxuoso centro comercial, numa convivência já dificilmente encontrada no Ocidente. É

preciso optar. O novo tem marcas, ar condicionado, produtos importados e luz elétrica garantida por geradores. O antigo fica às escuras depois dos apagões, como nos aconteceu.

Escolhemos o mercado da verdade birmanesa. Antes mesmo de entrarmos temos à disposição frutos de ar agressivo, como o durião ou jambutão, cocos, peixe em sal, amendoins fritos e malaguetas. Apeetece dizer para fechar os olhos e tentar identificar o tanto que por ali se revela pelo olfato. Mas é arriscado. Os passeios da cidade são uma armadilha, ora pelos buracos capazes de engolir pessoas ora pelo piso escorregadio do musgo atraído pela humidade constante.

No interior, vem nos à memória o Grande Bazar turco, ainda que mais organizado. Impera a cor – das sedas, do linho e do algodão –, o brilho – do ouro, do jade, rubis e quase todas as gemas que se desejem. A Birmânia é um dos países mais ricos

初，且剛剛裝修過。繼體驗了街道的混搭風和街頭小販的嘈雜後，我們進入了這座城市最奇特的廣場之一，市政廳大樓和鮮紅色的建築物集中在這裡，對面是閃閃發光的現代建築。很適合在這裡瀏覽我在街頭小攤上花3歐元購買的《緬甸歲月》英文版。可惜我沒買那個小攤上出售的《獵象記》。

傍晚，年輕人將Maha Bandula Park作為約會的地方。夕陽餘暉映照著脫離英國殖民獨立的紀念碑，人們在看街舞，對仍然堅守傳統習俗的國家來說，這並不常見。

其中一個傳統就是人們出門必帶雨傘，我們對此感到很好奇，即使是下雨的時候人們也帶雨傘—例如這座城市最大、最有名的人民公園裡的情侶們。法律禁止在公眾場合接吻，似乎所有人都接受，這也是為了保護習俗。

在前往這座城市最有名的建築物，富麗堂皇的仰光大金寺（Shwedagon Pagoda）之前，我一度沉浸在公園裡鬱鬱蔥蔥的綠色和花香中。

即使你不想確認是否到達高100米的寺廟頂端，也必須知道這個傳說早於基督，在這裡，佛的頭髮被作為聖物

供奉，從城市各個角度都可以看到高聳入雲的頂端。

為了參觀裝飾了3154個金鈴鐺、79,569顆鑽石和寶石的神聖場所，必須脫鞋並放在門口處。我這次來參觀的時候，即使是下着雨，或是在衛生間，均需脫鞋。建築有多個入口，路過傳說中的傳統獅子後，北面恰好有自動扶梯，我們就是從那裡上去。樓下滿是佛像、盒子、香、花朵和塑料玩具的展廳，樓上有購物中心。但在頂部，又是另一番感官體驗。如果裝飾多樣性是自由的同義詞，那這就是

我所了解最包容的宗教。

有很多，而且都是不同的一用木頭、玻璃、瓷磚、鏡子、LED、塑料裝飾的祈禱室。這個地方的生活方式也是如此多樣，受到來自世界各地的佛教徒追捧。有些人挽著手一起散步，還有的人在念經，也有的在出其佛旁洗佛像的腳。城市隨處可見由兒童出售的茉莉花花冠，還有人贈送水果籃和鮮花花束，他們希望以此積福報。這是獨一無二的體驗。但如果可以的話，應該在日落時感受仰光大金寺，遊客減少，人們就平靜了，甚至連烏鴉的



em pedras preciosas, nomeadamente os rubis encontrados a norte de Mandalay, considerados dos melhores do mundo. Regressaremos às preciosidades minerais. Por agora, quero ainda ficar pelo império dos sentidos.

Este não é um mercado apenas de produtos, é também do povo birmanês. Regatear até baixar 25 por cento o preço inicial é considerado normal. Ao contrário do que pode acontecer com insistentes de outras geografias, os birmaneses desistem rapidamente se o negócio não lhes interessa. Mas até no regateio são gentis. Mesmo abandonando a barganha, despedem-se com um sorriso.

Por trás dos balcões há mulheres e homens a costurar as túnicas e longys, raparigas a tagarelar enquanto cosem pedras e brocados aos tecidos coloridos disponíveis a metro, e a preços apetecíveis. Na mala de viagem poderá ter de fazer espaço para elefantes de madeira maciça, telas pintadas com paisagens de arrozais ou cães de pasta de papel colorida.

Os cães são, aliás, um tema na Birmânia. E não apenas no artesanato. Antes de partir, recebi uma espécie de aviso: não estranhes

se os cães te parecerem todos iguais. Será exagero, mas não completamente mentira. De focinho afilado, orelhas bicudas e pelo acastanhado, é fácil termos a sensação de que estamos sempre a cruzar nos com o mesmo animal vadio – e eles são uma constante. Ironicamente, num país onde se vive com um salário mínimo a rondar os cinquenta euros, não é raro cruzarmos-nos com cães de raça (esses sim, diferentes) transportados ao colo – para os proteger do contacto com os animais de rua. Saímos do mercado, mas o mar de gente continua. Gente e comida. Improvisam-se esplanadas em todos os pedaços de passeio com mesas e cadeiras plásticas de tamanho infantil. Acotovela-se – a impressão é a de haver mais vendedores do que consumidores – nas ruas adjacentes às grandes avenidas, onde não será estranho ver um ou outro galo a tentar fintar os carros que entopem a cidade. Qualquer banquinho de plástico serve para albergar uma fritadeira que cozinha chamuças, espetadas de camarão, galinha – ou grilo. Voltar a apanhar o comboio, em direção à Pansodan St, é demasiado tentador. Antes da subida até à rua que mistura

o bulício asiático com lojas modernas e restaurantes trendy, podemos passar pela estação central. Por fora é fácil toma-la por abandonada, tal a invasão de musgo das paredes frontais, mas lá dentro é viva e movimentada. Construída no período colonial, no século XIX, foi depois refeita ao estilo birmanês.

Daqui chegamos facilmente a outro símbolo do período colonial, o Strand Hotel, edifício do início do século passado, acabado de renovar. Depois de novo emaranhado de ruas e caóticos vendedores ambulantes, desembocamos numa das praças mais curiosas da cidade, por concentrar nela o edifício da câmara municipal e prédios vermelho vivo, a fazerem face a modernos edifícios espelhados. Tempo e lugar certo para folhear a edição inglesa de Dias na Birmânia, que acabo de comprar, orgulhosamente, numa banca de rua por três euros. Ou de me castigar por não ter feito o mesmo com Matar Um Elefante, vendido por igual pechincha. Ao final da tarde, os jovens fazem do Maha Bandula Park ponto de encontro. Vemos o dia cair sobre o monumento à independência do colonizador britânico,

a partilhar atenções com os malabarismos de break dance, numa imagem invulgar para um país ainda tradicional nos costumes.

Tradicional ao ponto de ficarmos curiosos com o adereço obrigatório – chapéu-de-chuva, mesmo quando não chove – dos namorados no People's Park, o maior e mais conhecido da cidade. Resguarda beijos, proibidos em público, e parece aceite por todos na sua função de proteção de costumes.

Demoro-me no verde, sempre exuberante, e no cheiro floral dos muitos espaços de lazer do parque antes de seguir para o mais celebrado monumento da cidade, o Pagode de Shwedagon, onde tudo é em exagero.

Mesmo que não quisesse confirmar os cem metros até ao pináculo do templo, cuja lenda o edifica ainda antes de Cristo, a partir de cabelos do Buda, oferecidos como relicário, o pico que rasga os céus vê-se de quase todos os pontos da cidade. Para visitar o local de culto, enriquecido com 3154 sinos de ouro, 79569 diamantes e pedras preciosas, obrigam-nos a deixar os sapatos à entrada. Mesmo a chover, como

鳴叫聲都變小了。面對一座聖壇，坐在地板上，閉上眼睛，反復祈禱，讓心靈去追尋答案。因為當你回來時你會發現天已經黑了。但金塔仍閃閃發光。其餘的可以等他日，這一天已十分充實了。時間也許只夠在緬甸唐人街繁忙的街道上吃一頓充滿異國情調的晚餐，那裡還會有懸掛在樹上的小型佛教祭壇。喜歡冒險的可以大膽嘗試炸昆蟲，配緬甸啤酒，其苦味介於德國黑啤和比利時果啤，甚至是可樂之間，他們「以緬甸自產為傲」，也就是說比歐洲產的更甜。感受過仰光街頭的氣味和色彩狂歡之

後，我發現自己已經不想再作感官體驗了，但還可以作增長見識的旅行。若有幸剛好在7月19日烈士節期間逗留的人，會發現在這一天會有很多人在緬甸最有名的陵園祭奠1947年的9名受害者，其中包括現任資政的父親昂山，他在爭取英國獨立的鬥爭中被暗殺。這一天在崇拜和敬意中度過。儘管照明不佳，而且許多作品佈局也不好，但國家博物館必須被納入行程中。這不僅因為這裡有8個金寶座中僅存的一個（其他都在二戰期間被摧毀），還因為博物館的五層樓展示了驕傲地脫離

西方色彩的文化多樣性。從繪畫到大象頭，到古老城市的模型，再到木製木偶和典型服裝的歷史，我們在這裡看到的是緬甸文化展示。

金寶座就在一樓，國王在做司法判決時就坐在這裡，沿著金色梯子而上可以看到頂部一把威嚴的椅子，圍繞底部的是一群裸體的小孩。

還可以參觀有紅寶石、藍寶石、翡翠、黃玉、珍珠等珍寶的寶石博物館，這些寶石在這座建築的三層樓中展出或出售，遊覽這裡需要幾個小時才能結束。如果你仍然想觀看—或感覺來自仰光的

東西，總有一班環線列車可用。而且總有你想下車的地點。奧威爾曾寫道：「你有不成為一名醉漢、懶漢、懦夫、誹謗者或強姦犯的自由，但你不能自由思考」，但80多年前，這片領土甚至不敢有自由的想法。

在殖民地的枷鎖下就是如此。在軍事統治的枷鎖就是如此。繼廷覺在2016年民主選舉中當選總統，而諾貝爾和平獎昂山素姬擔任相當於總理的職位後，現在已不再是這樣。

溫柔的緬甸人似乎已經經歷了數十年的壓迫。因此值得了解。 ▽



era o caso, ou na casa de banho. Chega se por várias entradas. A que nos calhou, a norte, oferece escadas rolantes, depois da passagem pelos tradicionais leões míticos. Perante os expositores repletos de budas, caixas, incensos, flores e brinquedos de plástico, escada acima, não consigo evitar o paralelo com centros comerciais.

Mas, uma vez no topo, regressa a experiência dos sentidos. Se a variedade decorativa for sinónimo de liberdade, então esta é a religião mais tolerante que conheço. São vários, e todos diferentes – com madeira, vidro, azulejo, espelhos, leds, plástico – os compartimentos de oração. E é igualmente variada a forma de viver o local, procurado por budistas de todo o mundo. Uns caminham em passeio, de mão dada, outros participam nos cânticos ou lavam os pés das imagens de Buda junto ao dia da semana em que nasceram. Coroados com colares de jasmims, vendidos por crianças em toda a cidade, ofertados com cestas de fruta e ramos de flores, quem se dedica assim espera desejos cumpridos em troca da devoção.

A experiência é única a qualquer hora do dia. Mas, podendo, deve sentir Shwedagon

ao pôr-do-sol, quando se reduzem os visitantes, se aquietam os homens, e até sossega o grasnar dos corvos. Sentar-se no chão, frente a um dos altares, fechar os olhos, deixar-se embalar pelas orações repetidas de causa efeito e entregar a mente é uma experiência a procurar. Até porque, quando regressar encontrará o céu já escuro. Iluminado pelo ouro do pagode. O resto pode esperar. Nada mais fará falta nesse dia.

Tempo talvez apenas para um jantar exótico nas ruas agitadas da Chinatown birmanesa, onde também haverá pequenos altares budistas pendurados nas árvores. Os mais ousados podem aventurar-se nos insetos fritos, regados com cerveja Myanmar, de travo entre a pesada congénere alemã e a frutada belga, ou até uma Coca-Cola, «proudly produced in Myanmar», e o mesmo é dizer, ainda mais doce do que na Europa.

Depois da orgia de cheiros e cores pelas ruas de Yangon, vejo-me capaz de paragens mais cerebrais do que sensoriais. Quem tiver a sorte de planear uma estada durante o Dia dos Mártires, a 19 de julho, encontrará no Mausoléu uma das datas mais celebradas

do país, em respeito às nove vítimas de 1947, entre elas o pai da atual primeira-ministra, o general Aung San, assassinado durante a luta pela independência do Reino Unido. O dia é vivido num misto de culto e homenagem.

Apesar da péssima iluminação e da má disposição de muitas peças, o National Museum deve constar do programa de viagem. Não só porque nele se encontra o único dos oito troncos de ouro que havia no país (todos os outros foram destruídos durante a Segunda Guerra Mundial), mas também porque os cinco andares do museu são uma exposição variada e significativa de uma cultura que se afasta orgulhosamente da ocidental. De pintura a cabeças de elefante, passando por maquetas das antigas cidades, até às marionetas de madeira e à história do vestuário típico, encontramos aqui uma montra da cultura birmanesa.

O trono de ouro, logo no primeiro andar, servia para sentar o rei durante as suas decisões judiciais, tomadas do cimo de uma escada dourada onde se posicionava a imponente cadeira, bem acima das crianças (ou homenzinhos) nuas que povoam a base.

Inspirados pela rota das preciosidades, o Museu das Gemas, com rubis, safiras, jade, topázios e pérolas, tanto em exposição como à venda nos cerca de cem balcões que se espalham pelos três andares do edifício, é experiência a exigir algumas horas.

Se ainda faltar ver – ou sentir – algo de Yangon, há sempre um dos comboios da Circle Line à disposição. Com saída onde bem apetecer. Afinal, as únicas palavras de Orwell que começam a desatualizar-se, mais de oitenta anos depois, são as que descreviam um território que nem ousava imaginar a sensação de liberdade: «És livre de ser um bêbado, um preguiçoso, um covarde, um detratador, um fornicador, mas não és livre de pensar por ti próprio.» Era assim sob o jugo colonizador. Foi assim sob o jugo militar. Começa agora a deixar de sê-lo, depois de Htin Kyaw ter sido democraticamente eleito presidente, em 2016, e Aung San Suu Kyi, prémio Nobel da Paz, ter ocupado cargo equivalente ao de primeira-ministra.

A verdade deste povo gentil parece ter sobrevivido a décadas de opressão. Só por isso vale a pena conhecê-lo. ▽

經濟 ECONOMIA

# 歐洲企業指中方開放的承諾沒有取得進展

## Empresas europeias dizem que não há progresso na abertura prometida

紀美麗 MARIA CAETANO



**反**之，更出現一些倒退現象。過往曾投資中國的法律服務公司，現在被終止業務。近年來，中國收到828項建議，其中數百項更是重覆又重覆的，但仍然沒有取得任何進展。歐洲在華企業持續抱怨，中國投資規則缺乏互惠，並表示儘管國家主席習近平重申將有更大開放程度的承諾，但仍存在「改革赤字」。中國歐盟商會周二公布2018年度報告。結

論是，儘管中國政府已宣布放寬汽車、金融、航空和造船領域的投資限制，但政策仍然偏向中國企業。報告指出，到目前為止，概念並沒有轉化作具體的東西。相反，某些領域更現倒退，例如：2017年，立法禁止國際投資者在法律服務方面的投資。報告提及：「國際企業甚至不被允許在普遍『無爭議』的領域上行使法律，例如外部投資、商務合同、就業、併購與收購、

競爭法、銀行與金融法，以及關於資本市場的立法」。另外，有關行業僅限於中國公民參與。「但是，這些人可以參加大多數歐洲國家的入學考試。」對於這個衰退現象，許多人批評指中方缺乏進展，因而限制了由農業到航空、還有銀行、化工、建築、能源、製藥、保險、電信、航海等各個行業的市場准入。在某種程度上，是因為中國的投資法而令這些行業受到限制。但這些行業同時

也受到行政程序或國企法規的阻礙，商會認為，這些法規已成為國家本身的「經濟風險」。報告說，對這些國企的優惠待遇亦使中國做出的開放承諾變得更天方夜譚。「國企主導地位對近期開放的造船、銀行等行業產生重大的影響。畢竟，進入一個擁有一個內定的『全國冠軍』作為競爭對手的市場並非易事。」開放金融業是中國的承諾之一，迄今為止



商會表示：「國際企業甚至不被允許在普遍『無爭議』的領域上行使法律，例如外部投資、商務合同、就業、併購與收購、競爭法、銀行與金融法。」

**“As firmas internacionais não é sequer permitido praticar o direito em áreas geralmente ‘não-controversas’, como o investimento externo, assuntos comerciais e contratuais, de emprego, fusões e aquisições, leis da concorrência, leis da banca e financeiras”, diz a organização.**

**S**ão 828 as recomendações e centenas delas têm vindo a ser repetidas, sem progresso, ao longo dos anos. Os negócios europeus na China mantêm as queixas quanto à falta de reciprocidade nas regras de investimento no país e dizem que há um “défice de reformas” apesar das promessas de maior abertura que têm vindo a ser repetidas pelo Presidente Xi Jinping.

A Câmara de Comércio da União Europeia na China publicou na última terça-feira o relatório de balanço anual da organização. A conclusão é de que o plano continua inclinado a favor das empresas chinesas, ainda que o governo tenha anunciado a flexibilização de limites ao investimento nos setores do automóvel, financeiro, aeroespacial e de armação de navios.

Até aqui, diz o documento, as intenções não se traduziram em nada de concreto. E, pelo contrário, algumas áreas regrediram, como a dos serviços jurídicos, que passaram a categoria proibida ao investidor internacional em legislação de 2017.

“As firmas internacionais não é sequer permitido praticar o direito em áreas geralmente ‘não-controversas’, como o investimento externo, assuntos comerciais e contratuais, de emprego, fusões e aquisições, leis da concorrência, leis da banca e financeiras, e legislação sobre o mercado de capitais”, nota o relatório. Além disso, a profissão continua limitada a cidadãos chineses.

“Entretanto, estes nacionais podem fazer o exame de admissão na maioria dos países europeus”.

Se esta queixa diz respeito a um retrocesso, muitas outras referem a falta de progresso que limita o acesso ao mercado em setores que vão da agricultura à aviação, passando pela banca, indústria química, construção, energia, farmacêutica, seguros, telecomunicações ou navegação.

Em parte, são setores que permanecem restringidos devido às leis de investimento chinesas. Mas são também bloqueados por processos administrativos ou pelo estatuto das empresas estatais, que a Câmara entende terem-se tornado “um risco económico” para o próprio país. Segundo o documento, o favorecimento destas empresas torna também irrelevantes as promessas de abertura já feitas pela China. “O grau de domínio das empresas estatais tem um efeito importante no significado da recente abertura em setores como a construção de navios e os bancos, por exemplo. Afinal, entrar num mercado tendo ‘campeões nacionais’ robustecidos de forma não natural como concorrência não é tarefa fácil.”

O setor financeiro é um dos que Pequim promete abrir, com a redução dos limites máximos de capital no investimento que até aqui forçam o estabelecimento de parcerias locais. Até 2023, o Governo central pretende permitir às seguradoras investimentos a 100 por cento. Mas não

serve de nada quando as empresas europeias continuam a ter dificuldade em obter licenças. A última, diz a Câmara, foi concedida em 2012.

Também na banca de investimento persistem as limitações, com exigências elevadas de capital em reserva. Atingem 40 mil milhões de yuans no caso das gestoras de ativos em onshore, e nenhum banco estrangeiro obteve uma licença destas até aqui. Na gestão de ativos transfronteiriços, a exigência de capital é de oito mil milhões de yuans.

A construção é outro dos setores que enfrenta fortes restrições, segundo o documento da organização. As empresas deste setor podem ter pleno capital nos negócios que têm na China, mas a lei limita que trabalhem apenas com investimento externo ou como consultores subcontratados para capacitação tecnológica ou gestão de projeto. Por isso, as empresas estrangeiras tiveram em 2016 uma participação de apenas 0,27 por cento no setor em 2016, ilustra o caderno de queixas.

Os negócios europeus deixam várias recomendações neste domínio. Uma delas tem que ver com mecanismos de contratação pública que gostaria de ver implementados em projetos sob a alçada da iniciativa Faixa e Rota para que esta possa ser “um exemplo de desenvolvimento justo e aberto”. A Câmara cita dados do Centro de Estudos Estratégicos e Internacionais segundo

os quais 89 por cento dos projetos das chamadas novas rotas da seda são entregues a empresas chinesas.

“A transparência pode ser aumentada exigindo que todos os projetos e contratos sob a iniciativa Faixa e Rota publiquem online toda a informação relativa à entrega de projetos de engenharia, execução de empreitadas e construção e libertem a informação adequada sobre os vencedores e fornecedores de qualquer contrato em linha com as melhores práticas internacionais”, defende.

As queixas são muitas e nelas entram também as acusações de transferência de tecnologia forçada – a afetar um quinto das empresas europeias que participaram num inquérito recente da Câmara – que motivaram a imposição de tarifas aduaneiras adicionais à China pelos Estados Unidos ainda esta semana. As empresas europeias dizem discordar do método da Administração de Donald Trump, mas dizem-se solidárias nas preocupações.

“Ainda que a escalada de tarifas pelos Estados Unidos represente uma resposta desconcertante e dura às falhas na agenda de reformas da China, esta baseia-se em preocupações comuns a outras potências, incluindo a União Europeia. Remediar esta situação, resolvendo os desafios levantados neste relatório, deve ser algo procurado, porque é bom para a China e é bom para o mundo”, escreve Mats Harborn, presidente da organização, na abertura do documento. ▽

隨著投資資本上限的減少，迫使企業加強本地的伙伴關係。直至2023年，中央政府打算完全開放投資保險業。但是，當歐洲公司繼續努力爭取許可證時，發現這是徒勞無功的。商會表示，對上一個許可證是在2012年簽發的。

此外，仍存在限制投資銀行業務，資本儲備的要求較高。就境內資產管理公司而言，資本要求達到400億元人民幣，而且目前沒有一間外國銀行從資產管理公司取得許可證。在跨境資產管理方面，資金

需求為80億元。

中國歐盟商會的報告稱，建築業是另一個面臨嚴格限制的行業。建築企業可以擁有在華業務的全部資金，但法律限制他們只與外部投資合作或作為分包顧問提供技術培訓或項目管理。根據報告顯示，2016年外國企業在建築業的參與度僅為0.27%。

歐洲企業在這方面提出了一些建議。其中一個建議與公共採購機制有關，期望能在「一帶一路」倡議下的項目中實施，以便

可以成為一個「開放和公平發展的例子」。商會引用戰略與國際研究中心的數據，根據該數據顯示，所謂新的絲綢之路中89%的項目都由中國企業負責。

「通過要求『一帶一路』倡議下所有的項目和合同，在線上發布一切跟工程項目交付、執行合同和施工有關的消息，以及按照國際慣例，公開所有合同的賣方和供應商的適當信息，從而加強透明度。」有許多不滿投訴，當中還有對強制轉讓技術的指控—參與這次商會調查中，五

分之一的歐洲公司受影響—促成了美國下周對中國徵收額外關稅。歐洲公司表示他們不同意美國總統特朗普的管理方法，但他們對這些事件表示同情。

中國歐盟商會主席Mats Harborn在報告開首中表示：「雖然美國加徵關稅是對中國改革進程的強硬打擊，但基於這是其他國家共同關注的事件，包括歐盟。通過解決報告中提出的挑戰來彌補目前的情況，應該是一件值得關注的事情，因為這對中國有益，對世界有利。」 ▽

# 銀聯雲閃付APP落地港澳

## Aplicação UnionPay chega a Hong Kong e Macau

張歡 ZHANG HUAN | 新華社 XINHUA



**A** aplicação UnionPay, ferramenta de pagamentos móveis, chegou este mês a Hong Kong e Macau. Cai Jianbo, CEO da UnionPay International, adiantou que este é um sistema que consolida pagamentos entre o continente e Hong Kong e Macau, oferecendo um sistema conveniente para a Área da Grande Baía, alargando a escolha dos residentes das regiões administrativas especiais (RAE) em matéria de pagamentos fora dos seus territórios. A partir deste mês, os residentes de Hong Kong e Macau poderão usar os números de telemóvel locais para se registarem e usarem a aplicação. Através dela, os utilizadores poderão associar e gerir várias contas de bancos locais, como cartões de crédito, de débito e pré-pagos. Depois do registo estar completo, os utilizadores de Hong Kong e Macau poderão usar esta aplicação para fazer

pagamentos, tanto nas RAE como no continente através de códigos QR. Segundo Liu Heng, diretor geral da UnionPay International Hong Kong, atualmente, no continente, há já 7,5 milhões de estabelecimentos que aceitam pagamentos com a aplicação UnionPay. Em Hong Kong e Macau já existem também milhares de lojas a aceitar pagamentos com a tecnologia de código QR da UnionPay. Esclareceu que as estimativas apontam para que até ao final do ano mais 10 mil comerciantes adiram ao sistema. Neste momento, o uso da aplicação UnionPay na Área da Grande Baía está em constante expansão, abrangendo áreas como venda a retalho, restauração, pontos turísticos, entretenimento, hotelaria e transportes. Cai Jianbo acrescentou ainda que no futuro, com base nesta aplicação, a UnionPay irá continuar a desenvolver e melhorar as formas de pagamento

móvel na Área da Grande Baía. Adiantou que o objetivo é alargar os usos da aplicação, apoiando a construção da Área da Grande Baía sem barreiras de pagamento transfronteiriço. Para isso, a empresa pretende, designadamente, alargar a utilização aos sistemas de transporte transfronteiriço e criar cartões temáticos na Área da Grande Baía. ▽

**中**國銀行業統一移動支付工具——銀聯雲閃付手機應用程序 (APP) 10日落地香港和澳門。銀聯國際首席執行官蔡劍波在發布會上表示，雲閃付APP實現了內地與港澳跨境移動支付的雙向互聯互通，可以進一步豐富港澳居民的跨境移動支付選擇，為粵港澳大灣區“一小時生活圈”提供便捷服務。自本月起，港澳居民即可以使用本地手機號碼註冊使用下載的雲閃付APP，雲閃付APP可以綁定和管理本地多家銀行的各類銀聯卡賬戶，如：信用卡、借記卡、預付費卡。完成這些操作，港澳居民就能夠通過雲閃付APP完成本地或跨境的銀聯二維碼支付。據銀聯國際香港分公司總經理劉恆介紹，內地已有750萬家商戶支持雲閃付APP，港澳地區也有數千家店鋪支持銀聯掃碼支付，年底前還將有逾萬家商戶開通銀聯二維碼支付。目前，雲閃付APP在大灣區的應用場景正在不斷拓展，涵蓋了零售、餐飲、景點、娛樂、住宿、交通等多個領域。蔡劍波介紹說，未來銀聯還將以雲閃付APP為依托，持續提升大灣區的移動支付服務水平。具體措施包括：拓展雲閃付APP的使用範圍，支持大灣區流動支付無障礙示範區建設；拓展大灣區跨境交通場景建設和完善的灣區跨境日常消費支付服務；在大灣區發行主題卡，提供針對性跨境用卡權益，支持港澳居民赴內地生活、發展。 ▽

PHOTO: PUS

## ALBERGUE SCM

婆仔屋文創空間

### 雕塑·旅程

白藝才個人作品展  
慶祝葡國國慶日 | 賈梅士日暨葡僑日

*Escultura: Um Caminho*  
Exposição de António Leça  
Celebração do Dia de Portugal, de Camões e das Comunidades Portuguesas

展覽日期 / Duração da Exposição  
2018年6月13日至2018年10月21日  
13 de Junho a 21 de Outubro de 2018

開放時間 / Horário  
星期二至日 (中午十二時至晚上八時)  
星期一 (下午三時至晚上八時)  
Terça-feira a Domingo, das 12.00h às 20.00h  
Segunda-Feira, das 15.00h às 20.00h

展覽地點 / Local  
婆仔屋文創空間A2展覽廳  
澳門瘋堂斜巷8號  
Albergue SCM - Galeria A2  
Calçada da Igreja de São Lázaro No.8, Macau (RAEM)

免費入場 / Entrada Livre

**ALBERGUE SCM ALBcreativeLAB**  
MORADA: CALÇADA DA IGREJA DE SÃO LÁZARO No. 8, MACAU  
TEL: +853-2852 2550 / +853-2852 3205 FAX: +853-2852 2719

INFO: facebook.com/AlbergueSCMMacau  
EMAIL: creativealbergue@gmail.com

主辦 / Organização 贊助 / Patrocínio 支持機構 / Apoio Institucional 營運 / Gestão

## 本週 ESTA SEMANA

## 華府豁免美巨頭 企業新關稅 北京 採取報復措施 Gigantes dos EUA poupadas às novas tarifas de Washington, Pequim já retaliou

美國宣布對中國商品開徵的新關稅將豁免蘋果、亞馬遜和谷歌等美國公司，其產品有部分供應商為中國企業。白宮表示，美國將對2,000億美元（1,710億歐元）的中國輸美產品加徵關稅。自2019年1月1日開始，加徵關稅的稅率

將從10%上升到25%。中國在24小時內回應，北京以牙還牙對原產美國的約600億美元進口商品加徵關稅。

As novas taxas alfandegárias anunciadas pelos Estados Unidos sobre bens oriundos da China deverão poupar empresas norte-americanas como Apple, Amazon e Google, cujos produtos contêm partes de fornecedores chineses.

Os EUA vão impor taxas alfandegárias no valor de 200 mil milhões de dólares (171 mil milhões de euros), anunciou a Casa Branca. As tarifas vão começar em 10 por cento e subir para 25 por cento, a partir de 01 de janeiro de 2019.

A resposta da China demorou 24 horas. Pequim retaliou com a imposição de novas taxas alfandegárias a bens norte-americanos que representam 60 mil milhões de dólares de importações anuais na China.

## 梵蒂岡代表團 月杪訪華 Delegação do Vaticano na China no final do mês

梵蒂岡準備在9月底派遣代表團訪華。這次訪問將為中國主教任命的歷史性協議鋪路。

1951年，羅馬教廷和北京斷交，約1,200萬中國天主教徒被分裂為兩個部分：一部分屬於由中國當局批准的神職人員教會，另一部分認定只承認教皇權威的秘密教會。

澳門和香港是中國唯二承認羅馬天主教會教皇權威的地區。



O Vaticano prepara-se para enviar uma delegação à China no final de setembro. A visita pode criar o caminho para um acordo histórico sobre a nomeação de bispos no país. A Santa Sé e Pequim cortaram relações diplomáticas em 1951 e cerca de 12 milhões de católicos chineses estão divididos entre uma igreja, cujo clero é aprovado pelas autoridades chinesas, e uma Igreja clandestina que apenas reconhece a autoridade do papa. Macau e Hong Kong são os únicos locais em toda a China onde a autoridade papal na Igreja Católica Romana é aceite.

### Carta de agradecimento a todos os cidadãos, do Chefe do Executivo, Chui Sai On

Caros cidadãos de Macau,

No dia 16 de Setembro, o tufão «Mangkhut», o mais intenso deste ano, assolou Macau, provocando ventos fortes, chuvas intensas e storm surge do nível mais grave, o que causou um grande impacto na ordem normal da vida quotidiana e produtiva dos residentes e de todos aqueles que se encontravam em Macau. Perante o tufão, os residentes de Macau apoiaram o Governo e colaboraram plenamente na implementação das suas acções, e por sua iniciativa própria adoptaram medidas preventivas reforçadas, desenvolveram activamente acções de assistência mútua e de entreajuda, demonstrando, uma vez mais, o espírito de Macau, o espírito de auto-aperfeiçoamento, de tolerância e de solidariedade, contribuindo, de uma forma única, para, em conjunto, enfrentarmos o tufão e retomarmos a normalidade com a brevidade possível.

Em nome do Governo da Região Administrativa Especial de Macau, e no meu próprio, gostaria de expressar, aqui, os sinceros agradecimentos e as mais elevadas saudações a todos os residentes de Macau, assim como manifestar sinceros agradecimentos a todos quantos se preocuparam, apoiaram e ajudaram Macau a resistir ao tufão!

O trabalho de prevenção e de resposta ao tufão desenvolvido pelo Governo da RAEM decorreu com sucesso. Isso deve-se, também, por um lado, ao Governo Central que tem prestado muita atenção e apoiado vigorosamente a Região Administrativa Especial de Macau nas acções de prevenção e de resposta a tufões, e por outro, ao aumento significativo do grau de consciencialização dos residentes para a importância da prevenção e da redução de desastres, o que se revelou fundamental. Os residentes de Macau mantiveram-se solidários entre si, num espírito de entreajuda, e sempre atentos às informações meteorológicas. Reforçaram, por sua iniciativa, medidas de prevenção contra os ventos e inundações, abasteceram-se, com antecedência, de mantimentos de emergência nas quantidades adequadas, e rejeitaram em conjunto todo o tipo de rumores falsos, assegurando uma boa ordem social. Os residentes das áreas baixas cooperaram activamente nos esquemas de evacuação, os voluntários das organizações sociais participaram intensamente nos trabalhos de limpeza e todos sectores sociais colaboraram estreitamente com o Governo, nas suas acções e em todos os aspectos. Em geral, verificou-se uma intensificação do grau de sensibilização das pessoas de todos os sectores de Macau relativamente à prevenção e redução de desastres. Mais, o apoio, a compreensão e a tolerância dos residentes constituíram uma garantia e vieram contribuir para o fortalecimento da confiança do Governo em implementar rápida e eficazmente as várias acções de prevenção e redução de desastres.

Presentemente, contando com o apoio do Governo Central e com a solidariedade e cooperação de todos os sectores, a ordem normal da sociedade de Macau encontra-se praticamente restabelecida. No entanto, devemos manter-nos preparados para enfrentar eventuais perigos futuros, fazer um balanço conjunto desta experiência, melhorar constantemente o sistema de prevenção e de redução de desastres em Macau, fortalecer a construção de infra-estruturas de apoio, otimizar a alocação de recursos e as equipas profissionais, bem como maximizar a eficácia da cooperação entre o governo e a sociedade, em matéria de protecção civil, de modo a prevenir e responder eficazmente a desastres naturais e a garantir o bem-estar de todos os residentes de Macau. Devemos continuar a promover o espírito de Macau, ou seja, o espírito de auto-aperfeiçoamento, de tolerância e de solidariedade, e a trabalhar no desenvolvimento e na construção dos vários empreendimentos da RAEM de uma forma unida, pragmática e empreendedora, a fim de construirmos em conjunto uma Macau mais segura, mais próspera e mais agradável!

O Chefe do Executivo da  
Região Administrativa Especial de Macau  
Chui Sai On

### Carta aberta do Chefe do Executivo, Chui Sai On, aos trabalhadores da Administração Pública

Caros colegas,

No dia 16 de Setembro, o tufão «Mangkhut», o mais intenso deste ano, assolou Macau, o que causou um grande impacto na ordem normal da vida quotidiana e produtiva dos residentes e de todos aqueles que se encontravam em Macau. O Governo da Região Administrativa Especial de Macau considera prioritária a vida e a segurança das pessoas, e através da estrutura de protecção civil elaborou um plano geral, que contou com a mobilização de toda a equipa de trabalhadores da Administração Pública no desenvolvimento de acções de prevenção e de resposta ao tufão. Contando também com uma resposta positiva e com a participação de todos os sectores da sociedade de Macau, conseguimos reduzir, eficazmente e ao mínimo, os prejuízos causados pelo desastre, tendo a ordem social de Macau e a vida quotidiana sido restabelecidas com celeridade após a passagem do tufão.

Ao longo do ano passado, com o forte apoio do Governo Central, todos os departamentos do Governo da RAEM trabalharam e colaboraram de forma dedicada na planificação geral e implementação das operações de prevenção e de redução de desastres, tendo desenvolvido um grande volume de trabalho e alcançado resultados notáveis. E durante este incidente, desde os trabalhos de prevenção antes do tufão, de resgate e de socorro durante o tufão e de rescaldo e de restabelecimento após o tufão, os colegas trabalharam de forma incansável, destemida, leal e coordenada, tendo desenvolvido em tempo oportuno e de forma eficaz um grande volume de acções, demonstrando um alto grau de profissionalismo e uma excelente capacidade profissional. A sua dedicação foi árdua e notória, o que veio contribuir ainda mais para a boa imagem dos trabalhadores da Administração Pública, e lhes granjeou um amplo reconhecimento de todos os sectores da sociedade.

Em nome do Governo da Região Administrativa Especial de Macau, e no meu próprio, gostaria de expressar, aqui, os sinceros agradecimentos e saudações a todos os colegas que trabalharam arduamente durante a passagem do tufão, especialmente àqueles que lutaram heroicamente na linha da frente, assim como endereçar sinceros cumprimentos e agradecimentos às suas famílias.

Neste momento, Macau ainda atravessa uma época de muito vento e chuva. O Governo da RAEM espera que todos os colegas continuem a desempenhar as suas funções em estreita cooperação, e que continuem a desenvolver as acções pós-tufão da forma mais adequada. Será feito um balanço dos trabalhos de prevenção e de defesa deste incidente, retirando ensinamentos que permitam aperfeiçoar os aspectos que se revelaram mais fracos, de modo a elevar continuamente a capacidade e o nível de prevenção e de redução de desastres. Continuaremos a dar a maior atenção à análise, preparação e resposta a situações meteorológicas severas que possam ocorrer no futuro, com vista a garantir uma melhor preparação e a adopção das devidas precauções. Encorajamos todos os trabalhadores da Administração Pública a continuarem a enviar esforços, com sentido de responsabilidade e dedicação, nos trabalhos de prevenção e de redução de desastres na RAEM e a fortalecer a cooperação e a acção conjunta entre o Governo e todos os sectores da sociedade, quer na resposta a situações de emergência, quer no reforço do planeamento de acções a longo prazo, a fim de garantir o bem-estar dos residentes de Macau e a estabilidade a longo prazo da RAEM.

O Chefe do Executivo da  
Região Administrativa Especial de Macau  
Chui Sai On

# 向多貨幣制度邁進

## Avançando rumo a um sistema de moeda múltipla



張榮楠 ZHANG MONAN\* | 中國日報 CHINA DAILY

全球金融海嘯十年過去，世界經濟仍未完全恢復，引發危機的結構性問題尚未完全消除，美國為採取貿易轉移的一系列政策和金融風險使問題複雜化。

由於歷史原因，美元主導全球金融制度。將其他貨幣與美元掛鉤的匯率制度是布列敦森林體系體系的基石。然而，1971年美國終止美元兌換黃金後，布列敦森林體系崩潰，迎來的是匯率自由浮動的時代，從而使美元成為儲備貨幣。

不過，特朗普政府的保護主義和單邊政策，以及美國的巨額債務，使美元自由浮動面臨著風險，多個國家放棄「美元制度」，轉至走向多貨幣制度。

### 美國或利用美元強加新制裁

美國向多個經濟體的進口產品強加關稅，如中國、俄羅斯、巴西和印度，及其傳統盟友如歐盟、日本和韓國。這個舉動導致全球產業鏈迫使重塑世界貿易秩序。有人擔心美國或會利用美元的儲備貨幣地位對某些國家實施新制裁。另一方面，由於特朗普政府實施減稅政策，美國經濟復甦的前景亦暗淡。據美國國會稅務聯合委員會表示，減稅措施將使美國未來10年的財政赤字增加1.45萬億美元。雖然量化寬鬆推動經濟，加上緊縮的貨幣政策，將加快美國國債收益率的增長速度，但從長遠而言，這個政策將是不可持續發展的。

此外，由於特朗普政府的關稅戰，新興市場貿易順差萎縮，可能抑止美國債券的需求。美國債券收益率的增長將進一步提高融資成本，並產生更多的系統性風險。事實上，荷蘭、德國和瑞士等國家最近均收回，或宣布將收回在美國存

放的黃金。

因此，發達國家、新興市場經濟體和產油國都對美元波動感到不滿。

「去美元化」的趨勢似乎有所加速。首先，使用其他貨幣作石油貿易正變得越來越盛行。2016年11月，俄羅斯在聖彼得堡國際商品原料交易所推出了以盧布估價的烏拉爾原油期貨。自2011年7月

以來，伊朗石油交易所一直使用歐元、伊朗里亞爾和其他一籃子貨幣來結算石油交易。以人民幣計價的中國原油期貨今年3月在上海國際能源交易所掛牌交易。

第二，美國的債權國大幅削減美元資產。除了美國的兩大債權國（中國和日本），其他十幾個國家，包括俄羅

斯和土耳其，都減少了美元資產，導致美國政府債券規模跌至2011年10月以來的最低水平。令人驚訝的是，即便是英國、愛爾蘭、瑞士、盧森堡、加拿大和墨西哥也出售或決定出售其持有的美國債券。

此外，美元在全球貨幣儲備中的份額有所下降。國際貨幣基金組織7月公布的數據顯示，今年第一季度美元儲備的比率連續第五個季度下降（從2017年第四季度的62.72%下降至62.48%）而非美元儲備增加。例如，人民幣儲備在第三季度從原來的1.2%增加到分配儲備的1.4%，而英鎊和歐元的份額分別躍升至4.68%和20.39%。

### 人民幣國際化步伐加快

從結算貨幣到貨幣戶口，再到儲備貨幣，人民幣國際化進入了一個新階段。截至今年1月，已有1,900多個金融機構將人民幣列為支付貨幣。包括德國、法國、西班牙和比利時在內的歐洲國家紛紛宣布將人民幣納入外匯儲備，從而減少其美元儲備。

此外，隨著人民幣的國際化，全球投資者增持了人民幣計價的債券。根據中國中央國債登記結算有限責任公司數據，截至8月底，海外投資者持有價值1.41萬億元人民幣（折合2055.4億美元）的債券，由於單月增持國債539.5億元，連續18個月增持，而達到1.03萬億元。境外機構在中國國債市場中占比已相較去年底提升0.88個百分點至5.85percent。這表明人民幣在全球市場的地位有所提高，以人民幣計價的債券已成為投資者的安全賭注。

確實，一個多極化的貨幣體正在興起，各國減少美國債務持有量，簽署雙邊貨幣互換協議的趨勢正在加速，但期望大規模拋售美元將是不切實際的。▼

\*中國國際經濟交流中心研究員





**Mesmo uma década depois da crise financeira global, a economia mundial ainda não está totalmente recuperada, uma vez que os problemas estruturais que desencadearam a crise ainda não foram completamente eliminados. A série de políticas adotadas pelos Estados Unidos para alterar os atuais riscos comerciais e financeiros só vem complicar ainda mais o problema.**

O dólar americano tem dominado o sistema financeiro global devido a razões históricas. O sistema de taxas de câmbio que indexava outras moedas ao dólar serviu de base para o sistema Bretton Woods. Porém, este sistema colapsou depois de os EUA terem posto fim à convertibilidade do dólar para ouro em 1971, introduzindo a era de moedas de livre flutuação e tornando o dólar numa moeda de reserva. No entanto, as políticas protecionistas e unilaterais do governo de Trump, juntamente com a enorme dívida americana, estão a expor economias aos riscos da flutuação do dólar, levando vários países a abandonar o “regime do dólar americano” e a adotar um sistema de moeda multipolar.

#### OS EUA PODERÃO USAR O DÓLAR PARA IMPOR NOVAS SANÇÕES

Os EUA têm imposto tarifas altíssimas sobre importações de várias economias, incluindo China, Rússia, Brasil e Índia, assim como de aliados como a União Europeia, Japão e a República da Coreia. O impacto desta decisão na cadeia industrial global poderá levar à necessidade de uma reconstrução do sistema de comércio mundial. Também existe uma preocupação de que os Estados Unidos possam usar o estatuto do dólar como moeda de reserva para impor novas sanções a alguns países. Por outro lado, a probabilidade de um renascimento financeiro dos EUA tem diminuído devido a cortes nos impostos que o governo de Trump implementou. De acordo com o Comité Conjunto Fiscal do Congresso Americano, estes cortes irão aumentar o défice fiscal do país em 1,45 biliões de dólares durante os próximos 10 anos. E, embora um alívio de carga fiscal para impulsionar a economia, juntamente com uma restrição da política monetária, possa

acelerar o crescimento da taxa de rendimento dos títulos de Tesouro americanos, esta poderá ser uma política pouco sustentável a longo prazo.

Juntamente com a diminuição do excedente comercial em mercados emergentes, graças à guerra de tarifas do governo de Trump, a procura de títulos americanos poderá desaparecer. O crescimento da taxa de rendimento de títulos americanos levaria a um aumento do custo financeiro e à criação de mais riscos sistémicos. Efetivamente, países como a Holanda, Alemanha e Suíça anunciaram recentemente que retiraram ou irão retirar as suas reservas de ouro dos EUA.

Sendo assim, países desenvolvidos, economias de mercados emergentes e nações produtoras de petróleo estão descontentes com a oscilação do dólar. A tendência de “desdolarização” parece estar a ganhar velocidade. Em primeiro lugar, está a tornar-se cada vez mais popular o uso de outras moedas no comércio de petróleo. Em novembro de 2016, a Rússia anunciou durante a Saint-Petersburg International Mercantile Exchange que futuros de petróleo bruto dos Urais serão denominados em rublos. A Bolsa de Petróleo Iraniana tem usado o euro, o rial iraniano e um conjunto de outras moedas para liquidar negócios de petróleo desde julho de 2011. Os futuros de petróleo bruto chineses denominados em yuan tornaram-se comerciáveis no ano passado, após o Intercâmbio de Energia Internacional de Xangai.

Em segundo lugar, os países credores dos EUA têm reduzido largamente os seus ativos em dólares. Além dos dois maiores credores, China e Japão, uma outra dúzia de países, incluindo a Rússia e a Turquia, também reduziram os seus ativos em dólares. Isto levou a que o título público americano descesse para o seu nível mais baixo desde outubro de 2011. Surpreendentemente, mesmo países como o Reino Unido, a Irlanda, a Suíça, o Luxemburgo, o Canadá e o México já venderam ou decidiram vender os seus títulos americanos.

A quota do dólar americano nas reservas de moeda globais tem declinado. Dados do Fundo Monetário Internacional publicados em julho mostram que a taxa de dólar em reserva desceu mais uma vez no primeiro semestre deste ano, o que acontece pelo quinto semestre consecutivo. A quota passou de 62,72por cento de reserva no quarto semestre de 2017, para 62,48por cento,

enquanto que reservas noutras moedas cresceram. Reservas em yuan, por exemplo, cresceram no terceiro semestre, passando dos 1,2por cento iniciais para 1,4por cento das reservas alocadas, enquanto que a taxa da libra esterlina e do euro saltaram para 4,68por cento e 20,39por cento, respetivamente.

#### CRESCIMENTO DA INTERNACIONALIZAÇÃO DO YUAN

Passando de moeda de liquidação para moeda de conta, até moeda de reserva, a internacionalização do yuan entrou numa nova fase. Até janeiro deste ano, mais de 1900 instituições financeiras definiram o yuan como moeda de pagamento. Países europeus como Alemanha, França, Espanha e Bélgica anunciaram que vão adicionar o yuan às suas reservas de moeda estrangeira e reduzir em conformidade as reservas de dólar americano.

Juntamente com a internacionalização da moeda chinesa, investidores por todo

o mundo têm aumentado as reservas de títulos denominados em yuan. De acordo com a China Central Depository and Clearing Co, até ao final de agosto passado, investidores estrangeiros detinham 1,42 biliões de yuan (205,54 mil milhões de dólares) em títulos, que representavam 1,03 biliões de yuan de dívida nacional chinesa, graças a um aumento de 53,95 mil milhões de yuan em apenas um mês, o 18º de crescimento em cadeia. A quota de investidores estrangeiros no mercado da dívida governamental chinesa saltou de 0,88por cento no ano passado para os atuais 5,85por cento. Isto demonstra que o estatuto do yuan no mercado global tem vindo a crescer e que títulos denominados pelo yuan são cada vez mais uma aposta segura para investidores. Efetivamente, está a emergir um sistema de moeda multipolar, e cada vez mais países estão a reduzir os seus títulos de dívida americana e a assinar acordos bilaterais de câmbio. Contudo, esperar uma imensa cedência do dólar americano seria irrealista. ▽

*\* Membro sénior e professor no Centro Chinês de Intercâmbio Económico Internacional*

**澳門商務大獎 BUSINESS AWARDS OF MACAU**

After five consecutive years, more than 200 companies and individuals have now been inducted into the Business Awards Hall of Fame.

5年來,已有超過200家企業及個人加入商務大獎得獎者行列。

Awards Ceremony on November 15, 2018 at the Grand Lisboa Hotel  
頒獎禮暨晚宴11月15日, 新葡京酒店大宴會廳



# 資本主義與民主

## Capitalismo e democracia



佩德羅·巴瑟拉·孔塞洛 PEDRO BACELAR DE VASCONCELOS\* | 新聞日報 JORNAL DE NOTÍCIAS



1. 獨立的科研機構「公共政策研究所」(IPPR)在英國《衛報》發表關於英國經濟狀況的研究報告，並提出建議—該機構曾參與確立托尼·布萊爾和戈登·布朗所在的工黨政府公共政策的合作。根據《衛報》報導，這份研究譴責「數十年由追求短期利潤、疲軟投資和低薪主導的企業文化」。如果沒有確保「應對自動化和數字服務挑戰所需投資」的投資政策，未來十年將大幅加速英國經濟衰退，進一步加劇工資停滯不前，財富分配與收入不平等的差距將持續增長。

2. 公共政策研究所的經濟公正委員會提

出，應對危機的建議非常有趣—參考了過去四年PSD和CDS政府多次重複的，有關集體貧窮的不可避免性和緊縮政策的固有好處，結果十分驚人！為了促進經濟和提高生產力，他們建議緊急提高最低工資、加強工會和集體談判的作用、提高員工在公司董事會的參與度、合法定義公司管理人員和董事的責任、強迫他們考慮保護消費者和環境可持續性的問題.....而不僅僅是股東分配的紅利數額！事實上，只有民主國家—無論是個人還是協商一致的集體，有約束個人主動性和規範「自由市場」的權力和合法性。

3. 國家與社會之間的關係，是所有憲法

第一版必出現的內容。現代國家是法學家通過定義來指定一種社會組織方式，從外部關係的角度來看，也屬於國際公法當代建構的範疇。在國內，憲法使人們服從一項新原則：法治。一旦免除超出範圍的、承襲的開脫—源於王權、王子和帝王的特權—以法治思想和人民主權的原則審判—其根源可以追溯到很遙遠的時期—我們才可以確立自身的政治共同體的身份。其他許多定性都屬於現代國家的概念：主權、自由主義、極權主義、資本主義、社會主義、民主、多元主義或社會。但現在為廣泛接受的是，除了壟斷人類生活各個方面的幻想—政

治、意識形態或神學—確定政治共同體所有成員國身份的是法治的思想。

4. 這意味著，我們不能承認，與所有成員價值或利益有聯繫的國家價值或利益。自由、平等和團結（法國大革命提出的博愛理念繼承）仍然是現代社會和國家的基本價值觀。資本主義曾經向奴役的終結作貢獻，並拆除領主制社會制度經濟結構，個人自由和主觀性的價值化和民主國家的公民建設方面亦有貢獻。如今，經濟和金融放鬆管制產生的全球混亂，表明這不再承擔任何有用的角色。▼

\*議員、憲法學教授

1. Foram ontem divulgadas pelo “The Guardian” as propostas que constam do relatório sobre o estado da economia britânica, elaborado pelo IPPR - Institute for Public Policy Research - uma instituição científica independente que, no passado, colaborou na definição das políticas públicas dos governos trabalhistas de Tony Blair e de Gordon Brown. Segundo o “The Guardian”, o diagnóstico denuncia “uma cultura empresarial dominada por décadas de busca do lucro de curto prazo, fraco investimento e baixos salários”. Sem políticas de investimento que garantam “os investimentos requeridos para enfrentar os desafios da automação e dos serviços digitais”, o declínio da economia britânica irá acentuar-se dramaticamente na próxima década, agravando ainda mais a estagnação dos salários e as desigualdades que continuam a crescer, quer na distribuição da riqueza quer na disparidade dos níveis de rendimento.

2. As recomendações apresentadas pela comissão de justiça económica do IPPR

para enfrentar a crise são extremamente interessantes e - considerando as teses mil vezes repetidas ao longo dos 4 anos de governo do PSD e do CDS sobre a inevitabilidade do empobrecimento coletivo e a virtude intrínseca das políticas de austeridade - são, em absoluto, surpreendentes! Para promover a economia e aumentar a produtividade, recomendam a urgência da subida do salário mínimo, o reforço do papel dos sindicatos e da contratação coletiva, a participação dos trabalhadores nos conselhos de administração das empresas, uma definição legal das responsabilidades dos gestores e diretores das empresas para os obrigar a ter em conta a defesa dos consumidores e a sustentabilidade ambiental... e não apenas o montante dos dividendos a distribuir pelos acionistas! De facto, só os estados democráticos - individualmente ou em concertação - têm poder e legitimidade para disciplinar a iniciativa individual e para regular o “mercado livre”.

3. A relação entre Estado e Sociedade é um tópico obrigatório nas páginas de entrada de todos os manuais de direito constitucional. O Estado moderno é uma categoria histórica que foi trabalhada pelos juristas para designar o modo de organização de uma sociedade e, na perspetiva das relações externas, para oferecer um sujeito à construção contemporânea do direito internacional público. No plano interno, iria suportar a obediência a um novo princípio: o Estado de Direito. Uma vez dispensadas as justificações transcendentais e patrimoniais - das origens divinas do poder régio aos privilégios sucessórios dos senhores, dos príncipes e imperadores - na ideia de Estado e do princípio da soberania popular - este, com raízes bem mais remotas - passamos a identificar a própria comunidade política. Muitas outras qualificações iriam recair sobre o conceito moderno de Estado: soberano, liberal, totalitário, capitalista, socialista, democrático, pluralista ou social. Mas é hoje razoavelmente consensual que,

excluída a pretensão de monopólio de todas as dimensões da vida humana - políticas, ideológicas ou teológicas - se identifica na ideia de Estado a própria comunidade política, o conjunto dos seus membros.

4. Isto implica que não possamos reconhecer valores ou interesses do Estado que sejam alheios aos valores e aos interesses do conjunto dos seus membros. A liberdade, a igualdade e a solidariedade (esta, sucessora do conceito bíblico de fraternidade, apropriado pela Revolução Francesa) são, ainda, os valores essenciais das sociedades e dos estados modernos. O capitalismo contribuiu, remotamente, para o fim da servidão, para o desmantelamento das estruturas económicas do regime senhorial, a valorização da subjetividade e da liberdade individual, a construção cívica dos estados democráticos. Hoje, o caos global gerado pela desregulação económica e financeira demonstra que já não lhe resta qualquer papel útil para cumprir. ▽

*\*Deputado e Professor de Direito Constitucional*

## 獨一無二的葡萄牙風味體驗

### UMA EXPERIÊNCIA SEM IGUAL

全日 **Bufete de Almoço** (Diariamente: 12:00-14:00)

**\$170** | 成人 Adulto

**\$170** | 小童 Crianças (dos 6-11 anos)

自助晚餐 **Bufete de Jantar**

(星期一至星期六 Sextas e Sábados: 18:30-23:00)

**\$370** 成人 Adulto

**\$270** 小童/長者 Senior / Criança

訂座 **Informações e Reservas** (853) 2896 2878

觀光塔前地

澳門旅遊塔會展娛樂中心地下大堂

MACAU TOWER, R/C

Largo da Torre de Macau



### DE SABORES PORTUGUESES AUTÊNTICOS

皇家葡葡餅為澳門帶來葡萄牙的佳餚。Tromba Rija 創始於1966年葡萄牙萊里亞(Leiria)小鎮，50多年來以農村家庭餐館、高質專業的舒適服務為其特點。2015年起在澳門亦可在如斯空間品嚐葡萄牙傳統美食。

**O restaurante Tromba Rija traz a Macau o melhor da culinária de Portugal.**

**Com origem na cidade de Leiria, em Portugal, o Tromba Rija foi fundado em 1966 e ao longo de cinco décadas destacou-se por ser uma casa rústica e confortável com um serviço de qualidade e profissional. Desde 2015 que Macau também passou a ter o privilégio de acolher este espaço de excelência de comida tradicional portuguesa com degustação.**



# 莎蓮娜威廉絲的權利包括不溫柔

## O direito de Serena a não ser mansa



菲兒南達 FERNANDA CÂNCIO | 每日新聞 DIÁRIO DE NOTÍCIAS

**Acusada de usar o sexismo como álibi, Serena Williams e a sua fúria estão a ser usadas como álibi por todos os que negam a existência de sexismo e racismo.**

Sabemos isto: é comum que uma vítima de violência doméstica só assuma sê-lo, perante outros e perante as autoridades, ao fim de muitos anos, por vezes décadas. O mesmo sucede a vítimas de abusos sexuais, ou até de violação.

É também um clássico que se questione por que raio alguém leva tanto tempo a aperceber-se e a reconhecer que foi vitimizado. Não é raro aliás desconfiar-



**被指控以性別歧視作擋箭牌的網球手莎蓮娜威廉絲，她的憤怒被所有否認存在性別歧視和種族主義的人用作擋箭牌。**

眾所周知，家庭暴力的受害者通常只會在多年、甚至數十年後才向其他人和當局坦露心聲。這同樣適用於性虐待、甚至強姦案的受害者。

一個典型的問題：為什麼受害者需要長時間去明白並承認自己是受害者？「在多年後」才發聲譴責的人不被大眾相信，這情況並不少見，對於局外人來說，能「長時間保持」沉默似乎是不可能的事，越殘酷

的虐待和暴力，使譴責變得越可疑。然而矛盾的是，花費越長時間承認自己是受害者的人，收到的指責就越多。當受害者看起來越「強壯」，前文說的就越有可能成為現實。那麼，我們就集體做了一件可怕的事情：我們通過詆毀他們的經歷給受害者們造成了二次傷害。

這可以說是隱性犯罪—正如上文提到的情況，大多數人（已經）不會否認這是存在，這與很簡單的事有關。首先，明顯不過的是：我們總是很難相信並非親眼所見或親身經歷的事情。然後我們會認為，如果一件事情的來龍去脈被敘述得十分清楚的話，事情的真相就顯而易見。人們認識到自己被殘酷對待是需要一個過程的想法，卻並不被認為是顯而

易見的。如果你被毆打，你不會立刻覺得這是不可接受的嗎？如果你在非自願的情況下被迫發生了性行為，臉上不會寫滿了被侵犯嗎？

當我們無法與暴力受害者產生共鳴時，事情就變得更加複雜。例如，男性如何一定會自動對婦女遭受暴力產生共鳴？特別是那些從兒童時期開始就被灌輸，「調戲街頭美女」是無害且有趣的男性。你是否從來沒有經歷過這些，你是否從來沒有害怕過在大街上和一群男人擦肩而過，你是否在搭乘公共交通時，從來沒有對旁人的後背，緊貼和亂摸保持警覺，是否不習慣將公共場所視為一直需要自衛且自卑的地方，那麼你如何會理解？

而更突出的是，如何能明白，你是否可

以和受害者的心中所想的產生共鳴：一直被負面狀態包圍的受害者（所有的女性無一例外），必須要經過一個認知或「改變的」過程，才能有所改變。

當這個過程涉及到巨大矛盾時，會變得更困難：一位受害者只有不再是受害者時，只有受到鼓舞並有自信，才會承認自己一直是受害者，換言之，承認自己是、或一直是某段暴力關係中的弱勢方。

如果再加上受害者在承認弱勢地位時，必然會將自己擺上受人質疑的高台，收到大量的攻擊和詆毀—這會變得更脆弱，因此我們開始必需一開始就立場堅定。

我們可以感受在這種境況下的人可能會感到的折磨，根據他的認知過程來了解發生在他身上的一切，並採取與受害者相反的姿態—也就是攻擊和曝光，而不是緘默和忍受。

但這並不意味著我們應該對某人的說法不抱懷疑態度—例如一名黑人婦女，我們說的是一位經歷過激烈競爭的百萬富翁且非常強大的運動員，如莎蓮娜威廉絲，在我們看來她自稱受害者似乎是沒有道理的（在這種情況下給受害者帶來無法估量的傷害），絕不是無條件相信。但是，如果對這種態度的反應變成了一股憤怒的指責浪潮（不僅針對當事人本身，還針對有「受害癮」的少數群體和女性主義），變成一股「這不是完全的性別歧視」、這只是嘲笑對存在性別歧視指控的浪潮時，我們必須知道，我們辯論的焦點不是美網公開賽決賽所發生的情況，而是一種絕望的否定主義。從那些甚至不承認存在受害者的人，他們的激烈反應來看，受害者生氣是再自然不過的表現了。

莎蓮娜對球證卡洛斯·拉莫斯發火的行為可能不太有理。但是當她譴責自己在網球、運動和生活中所遭遇的性別歧視時，她完全正確。而且不要溫順，親愛的溫順者通常都是受害者。然而，無論他們喜歡與否，這都是過去的。▼

se de quem denuncia “passados tantos anos” - para quem olha de fora parece impossível que alguém “aguentasse tanto” em silêncio. E quanto mais brutal o abuso e a violência denunciados mais se desconfia.

Paradoxalmente, então, quanto mais tempo as pessoas resistem à ideia de ser vítimas mais são acusadas de se estar a vitimizar. E quanto mais pareçam “fortes” mais é provável que tal suceda. Fazemos então, coletivamente, uma coisa terrível: vitimizamos mais as vítimas, ao descredibilizar as suas experiências. Isto, que sucede em relação a crimes tipicamente ocultos, como os mencionados, e que a maioria das pessoas (já) não negará existirem, tem a ver com coisas muito simples. Primeiro, o óbvio: temos sempre dificuldade em acreditar no que não vimos ou sentimos. Depois, achamos que, se uma coisa é narrada como óbvia, foi sempre percebida como óbvia. A ideia de que é preciso um processo de consciencialização para alguém se dar conta de estar a ser brutalizado não é evidente. Se leva pancada não vê logo

que isso é inadmissível? Se teve sexo contra a sua vontade não está na cara que foi violado?

A coisa complica-se ainda mais quando a violência em causa sucede em função de uma característica da vítima da qual não comungamos. Como há de um homem, por exemplo, empatizar automaticamente com a violência a que as mulheres são submetidas, desde crianças, nessa tradição tão inofensiva e engraçada que é a do “piropo de rua”? Se nunca passou por isso, se nunca teve receio de passar na rua por um grupo de homens, se nunca entrou num transporte público em alerta contra encostos, roçadelas e apalpões, se não se habituou a ver o espaço público como um lugar onde está sempre na defensiva e em inferioridade, como há de entender?

E, mais pungente ainda, como há de entender, se conseguir empatizar com a situação, que as vítimas disso - todas as mulheres sem exceção - tenham sido desde tão cedo imersas nesse estado de coisas que seja necessário passarem por um processo de consciencialização, ou de

“desnaturalização”, para se rebelarem? Esse processo é tanto mais difícil quando implica lidar com uma enorme contradição: a de que uma vítima só deixa de ser vítima, só se autonomiza e fortalece, quando reconhece ter sido vítima, ou seja, quando reconhece ser ou ter sido a parte fraca numa relação de forças. Se acrescermos a tudo isto a noção que a vítima tem de que desvendar a sua posição de fraqueza a porá necessariamente num lugar em que vai ser questionada, e muitas vezes atacada e vilipendiada -- mais fragilizada, portanto -- começaremos a ter uma ideia da determinação e força necessárias para assumir essa posição. E da forma como alguém nessa situação se pode sentir acossado, e passar a ler tudo o que lhe sucede em função do seu processo de consciencialização, adotando uma postura inversa à de vítima, ou seja, atacando e expondo por sistema em vez de calar e acatar por sistema. Não significa isso que devemos aceitar sem questionar situações em que alguém - por exemplo uma mulher negra, digamos uma atleta de alta competição milionária

e muito poderosa, como Serena Williams - nos parece estar a, sem razão (e nesse caso prejudicando incomensuravelmente o acusado), invocar vitimização. Nada disso. Mas se a reação a essa atitude for uma onda triunfante e raivosa de acusações não só à pessoa em si como àquilo que é descrito como “um vício de vitimização” das minorias e das feministas, uma onda que mais do que afirmar que “não é tudo sexismo” escarnece da mera alegação da existência de sexismo, temos de saber que não estamos perante um debate civilizado sobre o que se passou numa final do US Open mas de mais uma desesperada manifestação de negacionismo. Da reação furiosa de quem não admite sequer que há vítimas, quanto mais que é natural que as vítimas estejam zangadas. É bem provável que Serena não tenha razão na sua fúria contra Carlos Ramos. Mas tem-na, toda, imensa, quando denuncia sexismo no ténis, no desporto e na vida em geral. E em não ser mansa: mansas, meus caros, são as vítimas. E isso, queiram ou não, acabou. ▽

PUB 廣告



**Book-Hop**

藝術家書籍展 **Exposição de Livros de Artista**  
 東方基金會會址 **Casa Garden**  
 開盤 **Inauguração > 25/09 . 2018 . 18H30**  
 10H00 - 18H00, 逢星期一休館 **Encerra à 2ª feira**

主辦機構 **Organizador** MCA 10 Marias Cultural Association  
 合辦機構 **Co-Organizador** CASA DE PORTUGAL EM MACAU 澳門葡萄牙文化中心  
 協辦 **Subsidiado por** 澳門特別行政區政府文化局 INSTITUTO CULTURAL do Governo da R.A.E. de Macau

支持機構 **Apoios** FUNDAÇÃO ORIENTE 澳門基金會 FUNDAÇÃO MACAU S E 平台 plataforma

PUB 廣告



**MENGLI**  
 孟麗作品之中國戲曲  
 Fundação Rui Cunha · Rui Cunha Foundation

官樂怡基金會  
**Chinese Opera**  
**Oil Paintings by**  
**Meng Li**

27.9.18  
 星期日 - Sunday - 9:30 pm

展覽期 **Duration of exhibition - exhibition duration** 25.09-25.10.2018  
 www.ruicunha.org

官樂怡基金會 FUNDAÇÃO RUI CUNHA  
 BALD EAGLE  
 LUY ART  
 澳門特別行政區政府文化局

## 澳門科學館

## Centro de Ciência de Macau

## 極端任務3D

## Asteróide: Missão Extrema 3D

這部三十分鐘的電影帶領觀眾踏上一次充滿「危」與「機」的旅程，發掘小行星對太空漫遊的潛在作用。實踐這個構思的過程中亦需要面對各種巨大的挑戰。然而，這次極其艱巨的任務將會幫助我們了解如何保護地球，以及成功移居到其他星球的方法。《極端任務3D》由 Sky-Skan 與國家地理製作，語言：英語、廣東話及普通話。

Filme de 30 minutos que transporta o público numa viagem épica e que mostra as possibilidades de os asteróides serem utilizados como verdadeiras “estações intermédias” no espaço sideral, permitindo-nos atravessar todo o sistema solar. No entanto, esta missão tão ambiciosa pode ajudar a proteger melhor o nosso planeta e a viver com sucesso noutros mundos. Em inglês, cantonês e mandarim.

12h, 15h

天文館 Planetário

## 星際紀元3D

## O Próximo Passo no Espaço 3D

星際探索之旅始於人類往天空翱翔的原始夢想，這個夢想驅使我們去登陸月球及發射探測器到冥王星。但這些都只是開始。《星際紀元3D》讓我們瞬間預見未來，以及私人太空發展項目及國家太空計劃將可能出現的新發展方向。本節目會帶觀眾身歷其境、遊走於行星之間，展現星球優美一面，想必能為新一代的探險家、科學家及夢想家帶來啟發。現在就來率先體驗未來吧。

Desde os nossos primeiros sonhos sobre voar que quisémos alcançar as estrelas.

Este filme é um antecipação do amanhã e das possibilidades dos programas de desenvolvimento espacial. Uma mostra imersiva para inspirar novas gerações de exploradores, cientistas e sonhadores.

16h

天文館 Planetário

## 太空歷險記

## Cocomong - Uma Aventura Espacial

為了保衛僅餘的一粒星星寶石，來自泰坦的外星小朋友哈雷緊急降落在冰凍的土地上。因為哈雷的父母被密謀奪取星星寶石而統治宇宙的病毒大王綁架了！哈雷需要大嘴猴等一班朋友合力拯救他的父母並從病毒大王手中奪回其餘的星星寶石。究竟他們能否順利完成任務？快來天文館助哈雷和大嘴猴一臂之力吧！

O Rei Virus planeia governar o universo juntando todas as estrelas preciosas. Para proteger a última estrela preciosa, o extraterrestre do satélite Titã aterra de emergência na Terra Fridge. Halley precisa da ajuda de Cocomong e amigos para resgatar os pais e reaver as estrelas preciosas. Será que os nossos heróis chegarão ao destino em segurança?

17h

天文館 Planetário

## 展覽 EXPOSIÇÕES



至 Até 21/10/2018

## 《雕塑·旅程》：白藝才個人作品展

## “Escultura: Um Caminho, Exposição de António Leça”

此展為白藝才首個在澳舉辦個展，展出白藝才於二〇一二年移居葡萄牙埃武拉後的系列創作，多件木雕呈現雕刻藝術的不同面貌。該展覽歷經十年籌備及五年創作，雕塑藝術工序繁多，包括鋸切、鑽孔、修剪、切割、打磨、手工拋光及機器切割等，變化多端。

展覽作為「六月葡國月」的項目。

Esta é a primeira mostra individual do escultor português. Integra 56 esculturas em madeira (azinho, oliveira, laranjeira, nogueira, limoeiro, loureiro, sobreiro) e está dividida em três séries: “D’Après Brancusi”, “Árvores” e “Tótemes”, criadas nos últimos cinco anos no Redondo, onde se fixou desde 2012. O escultor refere que embora sendo a sua primeira mostra individual é também a retrospectiva de um trabalho de 10 anos, mas que reflete um percurso interior de raízes mais distantes.

Exposição integrada na iniciativa “Mês de Junho, Mês de Portugal”.

15h-20h

婆仔屋文創空間A2展覽廳

Albergue SCM - Galeria A2

Até 30/9

## 時尚再生—環保與功能時尚服裝展

## Rejuvenescimento da Moda - Exposição de Moda Ecológica e Funcional

Com vista a promover o uso de tecido reciclado, esta exposição dá ao vestuário uma nova vida. Oito estilistas locais foram convidados a apresentar, para esta exposição, dois conjuntos de vestuário confeccionados com tecidos ecológicos e funcionais. Resultado final: um exemplo perfeito de talento e criatividade sem limites dos designers de Macau. O objetivo é inspirar os criadores a alcançarem novos patamares e utilizarem tecidos funcionais e ecológicos, incluindo os que se distinguem pela absorção da humidade, pela impermeabilidade, pela elasticidade mecânica, pela sensação de frescura e pela secagem rápida. Para além destes, são também apresentados tecidos químicos, que contribuem para a redução da poluição, e tecidos ecológicos, como fibras vegetais e poliéster reciclado feitos a partir de garrafas de plástico. Uma exposição original a não perder!

舉辦目的是鼓勵運用再生布料，賦予服裝新的生命。8位本地時裝設計師以環保及功能布料為素材，每人製作及展出兩套服裝，盡顯本地設計師的才華及無限創意。

是次展覽匯集以功能布料及環保布料服裝，類別多樣化，有吸濕排汗、防潑水、機械彈性、涼感、速乾；有利減少對大自然污染的化學布料，也有使用塑膠瓶製成的再生聚酯纖維及植物纖維等環保布料。

展覽不容錯過！

10h-20h

澳門時尚廊

Galeria de Moda de Macau



至 Até 11/11

## 漁山春色——吳歷逝世三百周年書畫特展

## Para Além da Paisagem: Exposição Comemorativa do 300º Aniversário da Morte de Wu Li

清初著名畫家吳歷逝世三百周年，藝博館與故宮博物院、上海博物館再度攜手合作，並獲香港藝術館支持，舉辦畫展。期望透過全面展示吳歷及其交遊的書畫精品，不僅能使澳門市民及中外藝術愛好者一飽眼福，亦為中國書畫研究者提供深入探討和研究的機會。

吳歷在澳門居住3年，他能詩擅文、精琴藝。他的畫匯集諸家之長。是次展覽展出他不同時期的書畫作品，以及其師友書畫作品共八十四件（套）。

Uma exposição do famoso pintor Wu Li, da era Qing, por ocasião do 300º aniversário da sua morte. Em colaboração com o Museu do Palácio e o Museu de Xangai, e com o apoio do Museu de Arte de Hong Kong, o MAM apresenta aos cidadãos de Macau e aficionados da arte de todo o mundo mais um prazer estético, bem como uma oportunidade para aprofundar debates e estudos por parte dos investigadores das artes tradicionais chinesas.

Wu Li viveu três anos em Macau e era exímio em vários campos, particularmente na pintura. A mostra agora em exibição apresenta 84 peças (conjuntos) de obras de Wu Li e de alguns dos seus mentores e amigos.

10h-19h

澳門藝術博物館

Museu de Arte de Macau

## 表演 ENTRETENIMENTO



1, 8, 15, 24/9 e 1/10

## 第二十九屆澳門國際煙花比賽匯演

## 29º Concurso Internacional de Fogo de Artificio de Macau 2018

今年的夜空將再度被壯觀的煙花照亮起來，伴隨著觀眾的歡悅和掌聲，享受著令人印象深刻的光與聲的盛宴。今年也不例外，中秋節和國慶期間再次舉辦活動。

活動如今在國際上享有盛譽，被認為是同類中最好的活動，活動節目中包括幾項同時進行的活動，如攝影比賽、學生繪畫比賽和吸引許多具創意的參與者的獎盃設計比賽。不容錯過！

O céu será iluminado, mais uma vez este ano, por fogos de artifício magníficos acompanhados pela alegria e aplausos dos espetadores, que apreciam esta impressionante festa de luz e som. Este ano não é exceção e o espetáculo volta a realizar-se



durante o Festival “Chong Chao” (Festa do Bolo Lunar) e o Dia Nacional da China.

Hoje em dia o evento, de renome internacional e considerado como um dos melhores do género, inclui no seu programa diversas atividades paralelas, como concurso de fotografia, concurso de desenho para estudantes e concurso de design do troféu atraindo muitos participantes criativos. Um espetáculo deslumbrante a não perder!

21h, 21h40

澳門旅遊塔對開海面

Baía frente à Torre de Macau

戶外節目  
AO AR LIVRE南灣·雅文湖畔  
Anim'Arte NAM VAN

「南灣·雅文湖畔」設有湖畔藝廊、澳門文創主題店、旅遊學院咖啡廊、室外周末藝墟、塗鴉創作展示區等。喜歡在湖上休閒觀光的朋友，還可以租水上單車漫遊湖上，享受澳門悠閒時光。Uma das principais atrações da cidade, ao longo do passeio marítimo da Avenida da Praia Grande. Inclui um pavilhão de artes, lojas culturais e criativas, o Café IFT, o mercado de artesanato de fim de semana, uma área de exibição de graffiti, gaiotas, e muito mais! 南灣湖景大馬路南灣湖廣場  
Lago Nam Van - Avenida da Praia Grande

大熊貓及小熊貓與旅客見面  
Conheça os pandas gigantes e os pandas vermelhos

為何不一家大細去見大熊貓「開開」「心心」和牠們的仔仔「健健」「康康」呢？澳門大熊貓館由下午2時30分至4時30分每日開放。此外，由成都大熊貓繁育研究基地送出一對三歲小熊貓「烙烙」及「燿燿」，在石排灣郊野公園的珍稀動物館與市民及旅客見面。Porque não levar as crianças ao parque para ver os pandas gigantes Kai Kai e Xin Xin e seus filhotes gémeos Jian Jian e Kang Kang? No Pavilhão dos Pandas Gigantes de Macau todos os dias, das 14h30 às 16h30! Além disso, poderá ainda visitar os dois pandas vermelhos de 3 anos - Luo Luo e Tong Tong - que se encontram confortavelmente instalados no Pavilhão dos Animais Raros, cortesia da "Chengdu Research Base of Giant Panda Breeding".  
上午10時至下午1時 / 下午2時至5時  
石排灣郊野公園 / 路環石排灣大馬路  
10h-13h / 14h-17h  
Parque Seac Pai Van, Coloane



## 電影 CINEMA

戀愛·電影館  
CINEMATECA PAIXÃO  
至 9月30日  
Até 30 de Setembro

跆拳道霹靂火  
Miami Connection

22/9  
21h30

悲愁物語  
Uma História de Desgosto e Tristeza

21/9  
23h30

三輪車伙  
Ladrão de Riquexós

22, 23/9  
12h

撞牆  
Choque

22, 23/9  
12h30

祖孽  
Hereditário

16, 18, 19/9  
19h30

邊境奇聞  
Fronteira

21-22/9  
21h, 23h30

跟著宜家衣櫃去旅行  
A Extraordinária Viagem do Faquir

27-30/9  
19h30, 21h30

多桑不在家  
blank13

29, 30/9  
16h30, 19h30, 21h30

## 官樂怡基金會畫廊 Galeria Fundação Rui Cunha

《洪珊珊個人書藝篆刻展》展覽期至九月二十五日。歡迎任何人士參觀!

Exposição de Carimbos e Caligrafia  
Chinesa de Hong San San Rodrigues  
até 25 de Setembro

21/9  
琴約在黃昏 - 由精創音樂協會主辦  
Uma Noite com Piano na Galeria -  
Associação Elite  
18h

22/9  
2018閩家中秋慶團圓：粵語會良朋（此活動於金碧文娛中心進行）  
Celebração do Festival da Lua com  
Ópera Cantonense 2018 no Teatro  
Comunitário Kam Pek  
14h30

22/9  
第三十二屆澳門國際音樂節延伸活動：喜劇之王《愛情靈藥》  
Workshop Inserido no Programa  
Complementar do 32 FIMM "The King

of Comedy - L'Elisir D'Amore"  
15h

22/9  
週六爵士夜之澳門爵士新秀音樂會  
Saturday Night Jazz - Macau Jazz  
Upcomer Concert  
21h

27/9  
《孟麗作品之中國戲曲》油畫展開幕式  
Inauguração da Exposição "Chinese  
Opera Oil Paintings by Meng Li"  
18h30

28/9  
琴約在黃昏 - 由精創音樂協會主辦  
Uma Noite com Piano na Galeria -  
Associação Elite  
18h

29/9  
《箏言琴語》古箏音樂會  
Concerto de Guzheng "The Words of the  
Strings"  
17h30

28/9 - 28/10  
第三十二屆澳門國際音樂節  
XXXII Festival Internacional de Música de Macau

澳門國際音樂節步入第三十二個年頭，一如以往地貫徹著這樣的辦節理念——「用音樂溝通世界，讓世界更美好！」

本屆音樂節以「及時行·樂」為主題，寓意把握當下，一同感受音樂帶給我們心靈的愉悅和滿足。在節目編排上，由輕鬆詼諧的喜劇劇、氣勢磅礴的民族音樂巨製、到熱情謳歌生命的拉丁音樂和充滿浪漫主義色彩的舒曼專場音樂會，構築起音樂節豐富多元的底色。

為紀念音樂巨人唐尼采逝世一百七十周年，音樂節以他筆下的兩幕喜劇《愛情靈藥》拉開本屆音樂節的帷幕，這是當年上演率最高的作品，風頭一時無兩。



Aproxima-se a altura mais aprazível do ano em Macau com ela o Festival Internacional de Música que foi criado para "construir um mundo melhor através da música!"

O tema deste 32º festival é "Viver - O Momento na música", onde se espera que o público possa aproveitar o momento e sinta a alegria e a satisfação que a música traz à alma. O reportório deste ano é rico e diversificado com óperas alegres e divertidas, grandes produções de música tradicional, melodias latinas que exaltam a vida e concertos românticos de Schumann.

Para a Grande Abertura do festival, e comemorando o 170.º aniversário da morte do compositor Gaetano Donizetti, teremos a ópera cómica em dois actos L'Elisir d'Amore, uma das obras mais representadas no seu tempo.

澳門文化中心綜合劇院、崗頂劇院、鄭家大屋、海事工房2號  
Centro Cultural de Macau - Grande Auditório e Pequeno Auditório, Teatro Dom Pedro V,  
Casa do Mandarin, Oficinas Navais, n.º 2.  
20h



業權人 propriedade: 平台多媒體項目有限公司 Plataforma Projectos Multimédia, Limitada • 總編輯 diretor: 馬天龍 José Carlos Matias • 高級編輯 editor senior: 陳思賢 David Chan • 編輯 editora: 蘇熾琳 Catarina Brites Soares 美術總監 diretor criativo: José Manuel Cardoso • 合作伙伴 colaboradores: 安國標 António Bилrero • 胡明新 Nunu Wu • José I. Duarte, 紀美麗 Maria Caetano, 盧西亞娜·雷濤 Luciana Leitão, 少華 Shao Hua., 蔡少民 Kenneth Choi, 克勞迪亞·貢薩爾維斯 Zetho Cunha Gonçalves (Luanda) e Pedro Franco (Casa Poema), 謝曉瓊 Joanne Kuai, 周俊元 Johnson Chao • Gonçalves Lobo Pinheiro • 翻譯及修訂 tradução e revisão: Hugo Deus Monteiro, 秦慧婧 Doris Qin, 劉夢瑩 Isabela Liu, 黃璋麟 William Wong • 合作夥伴 parcerias: 中國日報 (中國) China Daily (China), 新聞報 (葡萄牙) Jornal de Notícias (Portugal), 大眾報 (葡萄牙) P3 (Portugal), 每日新聞 Diário de Notícias • 通訊社 agências: 新華社 Xinhua, 葡新社 Lusa, 巴新社 Agência Brasil • 董事總經理 Administradora: 金凱心 Alexandra Lemos • 廣告 publicidade: 馬菲莉 Filipa Rodrigues | filipa@plataformamacau.com  
印刷 Impressão: 華輝印刷 (澳門) Tipografia Welfare, Macau • 發行量 Tiragem 3.000 exemplares

澳門大堂圍22號德福大廈地下 | Pátio da Sé, N. 22-R/C, Macau; T. (853) 2882 2020 / 2021 | F. (853) 2882 2028 | M. (853) 6395 3377; Email: info@plataformamacau.com, www.plataformamacau.com

# 安倍晉三為連任首相鋪路

## Shinzo Abe abre caminho para novo mandato à frente do Governo japonês

**日** 本首相安倍晉三再次當選為執政黨自由民主黨的黨主席。

安倍勝出黨魁選舉，令他延續多三年任期，他將有望連任首相至2021年。

在自民黨的內部選舉中，63歲的安倍輕鬆擊敗了試圖挑戰首相的前國防部長石破茂，他在六年裡積累了大量權力。

安倍以553票再次當選，而石破茂則獲得254票。

安倍在2006年至2007年期間擔任日本首相不到一年即下台；2012年9月26日再次成為首相，現在是日本自二戰以來任期最長的第三位首相。 ▽



**O** primeiro-ministro do Japão, Shinzo Abe, foi reeleito presidente do Partido Liberal Democrático (PLD, no poder). Com a liderança do partido assegurada, Abe abre assim caminho para vir a fazer mais um mandato de três anos à frente do Governo nipónico. Nas eleições internas do PLD, Abe, de 63 anos, venceu facilmente o ex-ministro da defesa Shigeru Ishida, que tentou desafiar o poder que o primeiro-ministro tem vindo a acumular durante os últimos seis anos.

Abe foi reeleito com 553 votos, contra os 254 obtidos por Ishida.

Abe liderou o Governo japonês por menos de um ano, entre 2006 e 2007, e assumiu de novo o cargo a partir de 26 de setembro de 2012, sendo já o terceiro primeiro-ministro com o mandato mais longo na história do país desde a Segunda Guerra Mundial. ▽

### PLPEX將增加更多葡語國家產品

#### PLPEX com mais produtos lusófonos

**葡** 語國家產品及服務展(澳門) PLPEX將與澳門國際貿易投資展覽會(MIF)同期舉行，會場面積將增加約一倍至6,000平方米。

貿促局表示，展區內設置逾300個展位，為期3日(10月18-20日)，預期吸引來自8個葡語國家的企業以及內地和港澳的企業參展。 ▽

**A** Exposição de Produtos e Serviços dos Países de Língua Portuguesa (PLPEX), que se realiza em simultâneo com a Feira Internacional de Macau (MIF), vai duplicar a área de exposição, para seis mil metros.

A ampliação permite a instalação de mais 300 stands nos três dias do certame (18 a 20 de outubro), anunciou o Instituto de Promoção do Comércio e do Investimento de Macau (IPIM). São esperadas empresas dos oito PLP, do Interior da China, de Hong Kong e de Macau. ▽

### 中國與葡語國家貿易進額增長

#### Trocas comerciais China/PLP crescem

**中** 國與葡語國家貿易進出口總額於今年首季為821億美元，按年增21.5%。中葡論壇引述中國海關數據指，中國自葡語國家進口575億美元，按年增20.4%。而中國對葡語國家進口達246億美元，按年增24.1%。 ▽

**A**s trocas comerciais entre a China e os Países de Língua Portuguesa (PLP) no primeiro semestre deste ano fixaram-se nos 82,1 mil milhões de dólares, mais 21,5 por cento, comparativamente a igual período de 2017.

De acordo com dados dos Serviços da Alfândega da China, citados pelo Fórum Macau, as importações da China dos PLP atingiram os 57,5 mil milhões de dólares, mais 20,4 por cento no período. Já as exportações da China para os PLP atingiram os 24,6 mil milhões de dólares, uma subida homóloga de 24,1 por cento. ▽



### 朝韓峰會

#### A LUA DE KIM

在與美國總統特朗普舉行峰會的三個月之後，朝鮮領導人金正恩再次會見了韓國總統文在寅。在新的韓朝首腦會議上，平壤承諾關閉東倉里導彈發射中心。而有關北韓早前宣布關閉寧邊核設施中心，目前則未有進一步行動。接下來金正恩將訪問首爾，並聯合申請2023年奧運會。

O líder da Coreia do Norte voltou a encontrar-se com o presidente sul-coreano Moon Jae-in três meses depois da cimeira com Donald Trump. A nova cimeira inter-coreana trouxe um compromisso de Pyongyang relativo ao encerramento do centro de lançamento de mísseis de Tongchang-ri. Falta agora o passo relativo ao fecho da portas da central nuclear de Yongbyon, que foi anunciado. Os próximos passos são uma visita de Kim Jong-un a Seul e uma candidatura conjunta à organização dos Jogos Olímpico em 2023.